

# Patagonia28

## Conversation details

**Participants:** Toya (TOY - 28 yr, female, Adult), Zerlina (ZER - 22 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two friends and colleagues at a school in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 35 min 07 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ZER: does dim lot o enwau Cymraeg (.) pert yn +...

**ZER:** does                      dim      lot      o      enwau      Cymraeg  
*aut:*   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   not.ADV   lot.QUAN   of.PREP   names.N.M.PL   Welsh.N.F.SG  
**pert      yn**  
*pretty.ADJ   PRT*

there aren't many pretty Welsh names that are...

- (2) TOY: ond mae Seren@s:cym&spa ["] yn hawdd i ysgrifennu .

**TOY:** ond      mae      Seren<sub>S</sub><sup>C</sup> yn hawdd i      ysgrifennu  
*aut:*   but.CONJ   be.V.3S.PRES   name   PRT   easy.ADJ   to.PREP   write.V.INFIN

but Seren is easy to write

- (3) ZER: ie (.) a ddarllen yn Sbaeneg [?] +/-.

**ZER:** ie      a      ddarllen      yn      Sbaeneg  
*aut:*   yes.ADV   and.CONJ   read.V.INFIN+SM   in.PREP   Spanish.N.F.SG

yes, and to read in Spanish

- (4) TOY: +< a darllen ie .

**TOY:** a      darllen      ie  
*aut:*   and.CONJ   read.V.INFIN   yes.ADV

and read, yes

- (5) ZER: dw i (y)n hoffi Seren@s:cym&spa ["] hefyd .

**ZER:** dw      i      yn hoffi      Seren<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*aut:*   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   like.V.INFIN   name   also.ADV

I like Seren as well

- (6) TOY: dw i (y)n hoffi Nia@s:cym&spa ["] hefyd .

**TOY:** dw      i      yn hoffi      Nia<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*aut:*   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   like.V.INFIN   name   also.ADV

I like Nia as well

- (7) ZER: ah@s:cym&spa a fi .  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a fi  
**aut:** ah.IM and.CONJ I.PRON.1S+SM  
 oh, me too
- (8) TOY: a (.) Lowri@s:cym&spa ["] yn neis .  
**TOY:** a Lowri<sub>S</sub><sup>C</sup> yn neis  
**aut:** and.CONJ name PRT nice.ADJ  
 and Lowri is nice
- (9) ZER: ie xxx mae Laura@s:cym&spa ["] .  
**ZER:** ie mae Laura<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES name  
 yes, [...] there's Laura
- (10) ZER: dw i (ddi)m yn gallu defnyddio fo .  
**ZER:** dw i ddim yn gallu defnyddio fo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN use.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I can't use it
- (11) ZER: does dim pwynt i galw [?] (.) y babi +//.  
**ZER:** does dim pwynt i galw y  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG to.PREP call.V.INFIN the.DET.DEF  
 babi  
 baby.N.MF.SG  
 there's no point in calling the baby...
- (12) ZER: <fedri di wneud fel ti (y)n teimlo> [?] .  
**ZER:** fedri di wneud fel ti yn  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM like.CONJ you.PRON.2S PRT  
 teimlo  
 feel.V.INFIN  
 you can do what you feel like
- (13) TOY: &=cough .
- (14) ZER: beth arall ?  
**ZER:** beth arall  
**aut:** thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 what else?
- (15) ZER: Gareth@s:cym&spa ["] .  
**ZER:** Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (16) TOY: +< os +/.  
**TOY: os**  
*aut: if.CONJ*  
 if...
- (17) ZER: dw i (y)n hoffi Gareth@s:cym&spa ["] .  
**ZER: dw i yn hoffi Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name*  
 I like Gareth
- (18) ZER: dw i +//.  
**ZER: dw i**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 I...
- (19) ZER: so fe (y)n swnio (y)n iawn .  
**ZER: so fe yn swnio yn iawn**  
*aut: so.CONJ what.INT+SM PRT sound.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 it doesn't sound right
- (20) ZER: ond dw i (y)n hoffi fe .  
**ZER: ond dw i yn hoffi fe**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 but I like it
- (21) TOY: +< Gareth@s:cym&spa .  
**TOY: Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (22) TOY: na dw i (y)n hoffi Iestyn@s:cym&spa ["] .  
**TOY: na dw i yn hoffi Iestyn<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name*  
 no, I like Iestyn
- (23) ZER: ie ond dw i ddim xxx Iestyn@s:cym&spa ["] xxx +/.  
**ZER: ie ond dw i ddim Iestyn<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM name*  
 yes, but I don't [...] Iestyn [...]...
- (24) TOY: +< +, i bachgen .  
**TOY: i bachgen**  
*aut: to.PREP boy.N.M.SG*  
 for a boy

- (25) TOY: +< ond dw i ddim +/.  
**TOY:** ond dw i ddim  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
 but I don't...
- (26) TOY: oedd e (y)n drwg ?  
**TOY:** oedd e yn drwg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT bad.ADJ  
 was he naughty?
- (27) ZER: na dim cweit ond (.) dim yn (..) timod .  
**ZER:** na dim cweit ond dim yn  
**aut:** no.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG quite.ADV but.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT  
**timod**  
 know.V.2S.PRES  
 no, not quite, not... you know
- (28) TOY: +< ah@s:cym&spa !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (29) TOY: &=laugh .
- (30) ZER: dim beth dw i isio fel babi &=laugh !  
**ZER:** dim beth dw i isio fel babi  
**aut:** not.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG like.CONJ baby.N.MF.SG  
 not what I want as a baby!
- (31) TOY: +< &=laugh .
- (32) ZER: xxx .
- (33) TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg .  
**TOY:** hoffwn i roi enw Gymraeg  
**aut:** like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S give.V.INFIN+SM name.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM  
 I'd like to give a Welsh name
- (34) TOY: ond dw i (ddi)m yn gwybod .  
**TOY:** ond dw i ddim yn gwybod  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 but I don't know

- (35) TOY: cawn ni weld .  
**TOY:** cawn ni weld  
**aut:** get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see
- (36) ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn deud ?  
**ZER:** beth ydy dy gŵr uh di yn  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S man.N.M.SG er.IM you.PRON.2S+SM PRT  
 deud  
 say.V.INFIN  
 what does your husband say?
- (37) TOY: +< <mae yn> [/]/ mae isio (.) hefyd .  
**TOY:** mae yn mae isio hefyd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES want.N.M.SG also.ADV  
 he wants to too
- (38) TOY: ond mae anodd &f (.) ffeindio enw (.) i (.) hawdd i ysgrifennu a (.) ynganu yn Cymraeg .  
**TOY:** ond mae anodd ffeindio enw i hawdd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ find.V.INFIN name.N.M.SG to.PREP easy.ADJ  
 i ysgrifennu a ynganu yn Cymraeg  
 to.PREP write.V.INFIN and.CONJ pronounce.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG  
 but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh
- (39) ZER: wel (.) ti (y)n gallu wneud nhw (.) rhyfedd [?] iawn a +...  
**ZER:** wel ti yn gallu wneud nhw rhyfedd  
**aut:** well.IM you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P strange.ADJ  
 iawn a  
 very.ADV and.CONJ  
 well, you can make them really strange and...
- (40) ZER: [- spa] qué te importa que xxx [=! laughs] !  
**ZER:** qué<sup>S</sup> te<sup>S</sup> importa<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT you.PRON.OBL.MF.2S mind.V.3S.PRES that.CONJ  
 it does not matter that [...].
- (41) ZER: [- spa] sólo la xxx sí .  
**ZER:** sólo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** solely.ADV the.DET.DEF.F.SG yes.ADV  
 only the [...] yes .
- (42) TOY: +< na .  
**TOY:** na  
**aut:** no.ADV  
 no

- (43) TOY: truan ar y babi .  
**TOY:** truan ar y babi  
*aut:* poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG  
 poor baby
- (44) ZER: &=cough be ?  
**ZER:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (45) TOY: truan ar y babi wedyn .  
**TOY:** truan ar y babi wedyn  
*aut:* poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG afterwards.ADV  
 poor baby afterwards
- (46) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (47) ZER: &=laugh .
- (48) TOY: +" pwy wyt ti ?  
**TOY:** pwy wyt ti  
*aut:* who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 who are you?
- (49) TOY: beth ["] fydden nhw (y)n deud ie ?  
**TOY:** beth fydden nhw yn deud ie  
*aut:* what.INT be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN yes.ADV  
 what, they'd say, right?
- (50) ZER: +< &=laugh ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (51) TOY: sut ["] &=laugh +! ?  
**TOY:** sut  
*aut:* how.INT  
 how?

- (52) ZER: +< eto &=laugh !  
**ZER:** eto  
**aut:** *again.ADV*  
 come again!
- (53) ZER: druan ah@s:cym&spa .  
**ZER:** druan ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *poor-thing.N.M.SG+SM ah.IM*  
 poor thing, ah
- (54) ZER: mae raid i ti meddwl lot o bethau .  
**ZER:** mae raid i ti meddwl lot  
**aut:** *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S think.V.INFIN lot.QUAN*  
 o bethau  
*of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 you have to think about lots of things
- (55) ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr ysgol hefyd .  
**ZER:** achos mae plant yn rhy drwg yn yr  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT too.ADJ bad.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
 ysgol hefyd  
*school.N.F.SG also.ADV*  
 because children are too naughty in school as well
- (56) TOY: +< mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (57) TOY: ie !  
**TOY:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes!
- (58) ZER: maen nhw (y)n rhoi enwau arall timod +...  
**ZER:** maen nhw yn rhoi enwau arall timod  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN names.N.M.PL other.ADJ know.V.2S.PRES*  
 they give other names, you know...
- (59) TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau .  
**TOY:** ie mae plant yn chwerthin gweithiau  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT laugh.V.INFIN times.N.F.PL*  
 yes, children laugh sometimes

- (60) ZER: ie .  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (61) TOY: a maen dweud pethau cas .  
**TOY: a maen dweud pethau cas**  
*aut: and.CONJ stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES say.V.INFIN things.N.M.PL nasty.ADJ*  
 and they say nasty things
- (62) ZER: truan .  
**ZER: truan**  
*aut: poor-thing.N.M.SG*  
 shame
- (63) TOY: ond dim ond mis (..) a hanner i gyrraedd [?] .  
**TOY: ond dim ond mis a hanner**  
*aut: but.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG*  
**i gyrraedd**  
*to.PREP arrive.V.INFIN+SM*  
 but only a month and a half to arrive
- (64) ZER: &=gasp .
- (65) ZER: xxx .
- (66) TOY: i gwybod beth yw e !  
**TOY: i gwybod beth yw e**  
*aut: to.PREP know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 to know what it is!
- (67) TOY: w !  
**TOY: w**  
*aut: ooh.IM*
- (68) ZER: +< xxx mae [/] mae [/] mae (..) xxx bachgen dw i meddwl .  
**ZER: mae mae mae bachgen dw i meddwl**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES boy.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 [...] a boy, I think
- (69) ZER: &=cough .



- (70) TOY: +< bachgen ?  
**TOY: bachgen**  
*aut:* boy.N.M.SG  
 a boy?
- (71) TOY: cawn ni weld .  
**TOY: cawn ni weld**  
*aut:* get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see
- (72) ZER: be ti isio ?  
**ZER: be ti isio**  
*aut:* what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG  
 what do you want?
- (73) ZER: ti isio rywbeth ?  
**ZER: ti isio rywbeth**  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM  
 do you want anything
- (74) TOY: dw i isio merch &=laugh !  
**TOY: dw i isio merch**  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG girl.N.F.SG  
 I want a girl!
- (75) ZER: dw i isio xxx .  
**ZER: dw i isio**  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG  
 I want a [..]
- (76) TOY: &=laugh !
- (77) TOY: na ond +...  
**TOY: na ond**  
*aut:* no.ADV but.CONJ  
 no, but...
- (78) TOY: wel (.) mae (y)n iawn .  
**TOY: wel mae yn iawn**  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 well, it's alright
- (79) ZER: +< &=cough .

- (80) ZER: mae lot o bethau (..) gwahanol (.) fel +//.  
**ZER:** mae lot o bethau gwahanol fel  
**aut:** *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*  
 there are lots of different things, like...
- (81) ZER: achos mae merch [///] (.) ti (y)n gallu wneud [//] (..) roi +...  
**ZER:** achos mae merch ti yn gallu  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.PRES girl.N.F.SG you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN*  
**wneud** **roi**  
*make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM*  
 because a girl... you can do, give...
- (82) TOY: ++ ffrogau [?] .  
**TOY:** ffrogau  
**aut:** *frock.N.F.PL*  
 dresses
- (83) ZER: ie ie (.) ie .  
**ZER:** ie ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes
- (84) TOY: +< mae llawer o ddillad i merched <gyda merch> [?] .  
**TOY:** mae llawer o ddillad i merched gyda  
**aut:** *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP girl.N.F.PL with.PREP*  
**merch**  
*girl.N.F.SG*  
 there are a lot of womens' clothes [...]
- (85) ZER: ond (.) hefyd (..) mae raid ti bod (.) mwy ofalus efallai .  
**ZER:** ond hefyd mae raid ti bod  
**aut:** *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*  
**mwy** **ofalus** **efallai**  
*more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ*  
 but also you have to be more careful, perhaps
- (86) ZER: mae lot o bethau drwg (.) pan maen nhw (y)n (..) crecen@s:spa .  
**ZER:** mae lot o bethau drwg pan maen  
**aut:** *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ be.V.3P.PRES*  
**nhw** **yn** **crecen<sup>S</sup>**  
*they.PRON.3P PRT grow.V.3P.PRES*  
 there are a lot of bad things when they grow up

- (87) ZER: beth yw crecer@s:spa ["] ?  
**ZER:** beth yw crecer<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES grow.V.INFIN  
 what's to grow?
- (88) TOY: tyfu ["] .  
**TOY:** tyfu  
*aut:* grow.V.INFIN  
 [grow]
- (89) ZER: tyfu ["] .  
**ZER:** tyfu  
*aut:* grow.V.INFIN  
 [grow]
- (90) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (91) ZER: wel xxx +...  
**ZER:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (92) ZER: ah@s:cym&spa mae (y)r un peth .  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr un peth  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG  
 ah, it's the same
- (93) TOY: mae (y)n iawn .  
**TOY:** mae yn iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 it's alright
- (94) TOY: mae nith bach gen ti (.) oes ?  
**TOY:** mae nith bach gen ti oes  
*aut:* be.V.3S.PRES niece.N.F.SG small.ADJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES.INDEF  
 you've got a little niece, haven't you?
- (95) ZER: +< &=cough .

- (96) ZER: oes &s oes .  
**ZER:** oes oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*  
yes, yes
- (97) TOY: beth yw (y)r enw ?  
**TOY:** beth yw yr enw  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*  
what's the name?
- (98) ZER: Lora@s:cym&spa .  
**ZER:** Lora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
Lora
- (99) TOY: &=laugh !
- (100) ZER: +< xxx meddwl !  
**ZER:** meddwl  
**aut:** *think.V.2S.IMPER*  
[...]  
think
- (101) TOY: ti (ddi)m yn ei cofio ?  
**TOY:** ti ddim yn ei  
**aut:** *you.PRON.2S not.ADV+SM PRT her.ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES*  
**cofio**  
*remember.V.INFIN*  
you don't remember it?
- (102) TOY: &=laugh uh mm !  
**TOY:** uh mm  
**aut:** *er.IM mm.IM*
- (103) ZER: Lora\_Ann@s:cym&spa .  
**ZER:** Lora\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (104) ZER: Lora@s:cym&spa dw i (ddi)m yn hoffi xxx sy (y)n swnio .  
**ZER:** Lora<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn hoffi sy yn  
**aut:** *name be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN be.V.3S.PRES.REL PRT*  
**swnio**  
*sound.V.INFIN*  
Lora, I don't like the way it sounds

- (105) TOY: +< Ann@s:cym&spa ?  
**TOY:** Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (106) ZER: Lora\_Ann@s:cym&spa .  
**ZER:** Lora\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (107) ZER: mae (y)n <swnio fel> [?] (.) Loran@s:cym&spa ["] !  
**ZER:** mae yn swnio fel Loran<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN like.CONJ name  
it sounds like Loran
- (108) TOY: beth yw ?  
**TOY:** beth yw  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
what is it?
- (109) TOY: Lora@s:cym&spa (.) Ann@s:cym&spa ah@s:cym&spa .  
**TOY:** Lora<sub>S</sub><sup>C</sup> Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name ah.IM
- (110) ZER: +< Ann@s:cym&spa .  
**ZER:** Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (111) ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +...  
**ZER:** achos oedden nhw wedi roi Lora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM name  
because they'd given Lora
- (112) ZER: wel +...  
**ZER:** wel  
*aut:* well.IM  
well...
- (113) ZER: mae (.) fy chwaer +...  
**ZER:** mae fy chwaer  
*aut:* be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG  
my sister...
- (114) ZER: beth yw +..?  
**ZER:** beth yw  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
what's..?

- (115) ZER: mam yng nghyfraith whatever@s:eng .  
**ZER:** mam yng nghyfraith whatever<sup>E</sup>  
**aut:** mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM whatever.REL  
 mother-in-law, whatever
- (116) ZER: [- spa] la [/] la suegra de mi hermana .  
**ZER:** la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> suegra<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mother\_in\_law.N.F.SG of.PREP  
 mi<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG  
 my sister's mother in law
- (117) TOY: +< mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (118) TOY: mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (119) ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth (..) &s sy ddim yn Saesneg (..) timod .  
**ZER:** mae hi ddim yn eisio rhywbeth  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT want.N.M.SG something.N.M.SG  
 sy ddim yn Saesneg timod  
 be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM in.PREP English.N.F.SG know.V.2S.PRES  
 she doesn't want anything that isn't English, you know
- (120) TOY: ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (121) ZER: mae hi yn rhy (..) twp !  
**ZER:** mae hi yn rhy twp  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT too.ADJ stupid.ADJ  
 she's too... stupid!
- (122) TOY: &=laugh .
- (123) ZER: ac &=cough dim yn siŵr pam .  
**ZER:** ac dim yn siŵr pam  
**aut:** and.CONJ not.ADV PRT sure.ADJ why?..ADV  
 and... not sure why

- (124) ZER: oedden nhw rhy +//.  
**ZER:** oedden nhw rhy  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P too.ADJ.[or].give.V.3S.PRES  
 they were too...
- (125) ZER: (ba)sai (y)n gallu sbwyllo fe .  
**ZER:** basai yn gallu sbwyllo fe  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF PRT be\_able.V.INFIN spoil.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 it could spoil it
- (126) ZER: ond (..) mae fy [///] um mae [/] maen nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +//.  
**ZER:** ond mae fy um mae maen nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S um.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi roi Lora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 after.PREP give.V.INFIN+SM name  
 but my... um, they've given Lora
- (127) ZER: wel mae fy &m mrawd yng nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora@s:cym&spa ["]  
 (.) i (y)r ferch (.) i wneud hi (y)n (.) xxx &=laugh !  
**ZER:** wel mae fy mrawd yng  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM my.ADJ.POSS.1S  
 nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
 law.N.F.SG+NM after.PREP give.V.INFIN+SM er.IM the.DET.DEF name.N.M.SG name to.PREP  
 yr ferch i wneud hi yn  
 the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT  
 well, my brother-in-law had given the name Lora to the daughter to make her [...]
- (128) ZER: ac ar\_ôl +//.  
**ZER:** ac ar\_ôl  
**aut:** and.CONJ after.PREP  
 and after...
- (129) ZER: wel Ann@s:cym&spa achos mae ei enw hi (.) ar\_ôl +//.  
**ZER:** wel Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> achos mae ei enw  
**aut:** well.IM name because.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG  
 hi ar\_ôl  
 she.PRON.F.3S after.PREP  
 well, Ann because it's her name, after...
- (130) TOY: +< ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (131) ZER: o.k@s:cym&spa paid â becsö (.) <Ann@s:cym&spa hefyd> [?] timod .  
**ZER:** o.k<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â becsö Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd timod  
*aut:* OK.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN name also.ADV know.V.2S.PRES  
 ok, don't worry, Ann as well, you know
- (132) ZER: dw i (dd)im yn hoffi sut mae (y)n swnio (.) Loran@s:cym&spa ["] .  
**ZER:** dw i ddim yn hoffi sut mae yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES PRT  
 swnio Loran<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*sound.V.INFIN name*  
 I don't like the way it sounds, Loran.
- (133) TOY: +< Lora\_Ann@s:cym&spa .  
**TOY:** Lora\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (134) TOY: a beth yw cyfenw ?  
**TOY:** a beth yw cyfenw  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES surname.N.M.SG  
 and what's the surname?
- (135) ZER: &=clears\_throat Malkovich@s:cym&spa .  
**ZER:** Malkovich<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (136) TOY: enw (y)r chwaer hi .  
**TOY:** enw yr chwaer hi  
*aut:* name.N.M.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 her sister's name
- (137) ZER: +< ond +//.  
**ZER:** ond  
*aut:* but.CONJ  
 but...
- (138) ZER: ie ond (.) uh mae hi (y)n (.) Lora\_Ann\_Malkovich@s:cym&spa .  
**ZER:** ie ond uh mae hi yn  
*aut:* yes.ADV but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP  
 Lora\_Ann\_Malkovich<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 yes, but she's Lora Ann Malkovich
- (139) TOY: mmhm .  
**TOY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM



- (140) ZER: ah@s:cym&spa does dim (.) cyfenw (..) o (y)r +/.  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> does dim cyfenw o yr  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV surname.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF  
 oh, there's no surname from the...
- (141) TOY: +< ie ie ie !  
**TOY:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes!
- (142) ZER: &=cough wnaeth [?] um +...  
**ZER:** wnaeth um  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM um.IM  
 did, er...
- (143) ZER: ti (y)n gallu &ne yn [/] yn [/] yn xxx +//.  
**ZER:** ti yn gallu yn yn yn  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN PRT PRT PRT  
 you can [...]
- (144) ZER: ti (y)n gallu newid (.) uh +...  
**ZER:** ti yn gallu newid uh  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN change.V.INFIN er.IM  
 you can change...
- (145) ZER: Daniel@s:cym&spa yn gallu enwi [//] uh newid (.) ei (.) cyfenw fe (.) i  
 (..) cyfenw +...  
**ZER:** Daniel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gallu enwi uh newid ei  
**aut:** name PRT be\_able.V.INFIN name.V.INFIN er.IM change.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 cyfenw fe i cyfenw  
 surname.N.M.SG he.PRON.M.3S to.PREP surname.N.M.SG  
 Daniel can name... change his surname to the surname of...
- (146) TOY: ++ ei gwraig .  
**TOY:** ei gwraig  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG  
 ...his wife
- (147) ZER: +, ei gwraig .  
**ZER:** ei gwraig  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG  
 his wife

- (148) TOY: oh@s:cym&spa (.) o(eddw)n i (dd)im yn gwybod hwnna .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i ddim yn gwybod hwnna  
*aut:* oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 oh, I didn't know that
- (149) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (150) TOY: &=laugh .
- (151) ZER: ond mae [/] mae wedi newid fe .  
**ZER:** ond mae mae wedi newid fe  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 but he's changed it
- (152) TOY: felly mae fe Malkovich@s:cym&spa hefyd ?  
**TOY:** felly mae fe Malkovich<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S name also.ADV  
 so he's Malkovich too
- (153) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (154) TOY: ah@s:cym&spa !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (155) TOY: od iawn !  
**TOY:** od iawn  
*aut:* odd.ADJ very.ADV  
 very strange
- (156) ZER: +< xxx [=! laughs] ydy !  
**ZER:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 it is !
- (157) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (158) ZER: ond mae lot well na (e)i enw fe (.) yw +/.  
**ZER:** ond mae lot well na ei  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG his.ADJ.POSS.M.3S  
 enw fe yw  
*name.N.M.SG PRT.AFF be.V.3S.PRES*  
 but it's a lot better that his name is...
- (159) TOY: a beth oedd ei gyfenw fe ?  
**TOY:** a beth oedd ei gyfenw  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S surname.N.M.SG+SM  
 fe  
*he.PRON.M.3S*  
 and what was his surname?
- (160) ZER: &b uh Butter@s:cym&spa .  
**ZER:** uh Butter<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM name
- (161) TOY: Butter@s:cym&spa .  
**TOY:** Butter<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (162) ZER: mae fel (.) manteca@s:spa .  
**ZER:** mae fel manteca<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES like.CONJ lard.N.F.SG  
 it's like butter
- (163) TOY: +< &m menyn &=laugh !  
**TOY:** menyn  
*aut:* butter.N.M.SG  
 butter
- (164) ZER: +< &=laugh !
- (165) TOY: +< <da iawn o(eddw)n i meddwl> [=! laughs] +"/.  
**TOY:** da iawn oeddw i meddwl  
*aut:* good.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN  
 very good, I was thinking...
- (166) TOY: ah@s:cym&spa dyna pam mae fe (.) wedi +...  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna pam mae fe wedi  
*aut:* ah.IM that\_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP  
 oh, that's why he's...

- (167) ZER: +< &=cough &=laugh ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (168) TOY: +, penderfynu newid .  
**TOY:** penderfynu newid  
*aut:* decide.V.INFIN change.V.INFIN  
 ...decided to change
- (169) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (170) TOY: &=laugh .
- (171) ZER: truan (.) truan fe .  
**ZER:** truan truan fe  
*aut:* poor\_thing.N.M.SG poor\_thing.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 poor thing
- (172) ZER: Ellis\_Butter@s:cym&spa .  
**ZER:** Ellis\_Butter<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (173) ZER: ie rywbeth fel (y)na .  
**ZER:** ie rywbeth fel yna  
*aut:* yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 yes something like that
- (174) TOY: &=laugh wow@s:eng .  
**TOY:** wow<sup>E</sup>  
*aut:* wow.IM  
 wow
- (175) ZER: mm +...  
**ZER:** mm  
*aut:* mm.IM
- (176) TOY: ie o(eddw)n i ddim yn gwybod hwnna .  
**TOY:** ie oeddwn i ddim yn gwybod  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 hwnna  
 that.PRON.DEM.M.SG  
 yes, I didn't know that

- (177) ZER: xxx ddim yn gwybod timod nage [?] .  
**ZER:** ddim yn gwybod timod nage  
*aut:* not.ADV+SM PRT know.V.INFIN know.V.2S.PRES no.ADV  
 [...] didn't know, you know, is it?
- (178) ZER: ond +...  
**ZER:** ond  
*aut:* but.CONJ  
 but
- (179) TOY: <ac oes (gy)da ti> [?] (.) lluniau oddi\_wrthyn nhw +..?  
**TOY:** ac oes gyda ti lluniau  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S pictures.N.M.PL  
 oddi\_wrthyn nhw  
*from\_them.PREP+PRON they.PRON.3P*  
 and do you have pictures from them?
- (180) ZER: ie oh@s:cym&spa ti isio weld nhw ?  
**ZER:** ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti isio weld nhw  
*aut:* yes.ADV oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 yes, oh do you want to see them?
- (181) TOY: oes .  
**TOY:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes
- (182) TOY: oes gennot ti fan hyn ?  
**TOY:** oes gennot ti fan  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF with\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 do you have them here?
- (183) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (184) ZER: &=cough ar y cyfrifiadur .  
**ZER:** ar y cyfrifiadur  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG  
 on the computer

- (185) TOY: ah@s:cym&spa !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (186) ZER: dw i isio mynd i (y)r internet@s:spa ar\_ôl tri [?] .  
**ZER:** dw i isio mynd i yr internet<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF internet.N.M.SG  
ar\_ôl tri  
after.PREP three.NUM.M  
I want to go to the internet after three
- (187) ZER: dw i (y)n dod gyda (y)r cyfrifiadur achos mae lot +//.  
**ZER:** dw i yn dod gyda yr cyfrifiadur  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG  
achos mae lot  
because.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN  
I come with the computer because there's a lot...
- (188) ZER: mae (y)n hawdd .  
**ZER:** mae yn hawdd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ  
it's easy
- (189) ZER: ond lot well na (y)r cyfrifiaduron o (y)r (.) cyber@s:eng (.) ti wybod .  
**ZER:** ond lot well na yr  
**aut:** but.CONJ lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG that.PRON.REL  
cyfrifiaduron o yr  
computers.N.M.PL.[or].computerise.V.1P.PAST.[or].computerise.V.3P.PAST of.PREP the.DET.DEF  
cyber<sup>E</sup> ti wybod  
cyber.ADJ you.PRON.2S know.V.INFIN+SM  
but much better than the computers from the cyber (café), you know
- (190) ZER: xxx .
- (191) ZER: xxx .
- (192) ZER: &=sigh mae lot o llwch bob man .  
**ZER:** mae lot o llwch bob man  
**aut:** be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP dust.N.M.SG each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
there's lots of dust everywhere
- (193) TOY: mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (194) ZER: &=sigh ych\_a\_fi !  
**ZER:** ych\_a\_fi  
*aut:* yuck.E  
 yuck
- (195) ZER: [- eng] xxx systems .  
**ZER:** systems<sup>E</sup>  
*aut:* system.N.PL  
 [...] systems
- (196) ZER: mae fy brawd fi xxx !  
**ZER:** mae fy brawd fi  
*aut:* be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 my brother is [...]
- (197) TOY: xxx [=! laughs] .
- (198) TOY: [- eng] xxx systems .  
**TOY:** systems<sup>E</sup>  
*aut:* system.N.PL  
 [...] systems
- (199) ZER: &=cough drwg drwg !  
**ZER:** drwg drwg  
*aut:* bad.ADJ bad.ADJ  
 bad, bad!
- (200) TOY: ble mae dy frawd di yn byw yma ?  
**TOY:** ble mae dy frawd di yn  
*aut:* where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S brother.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM PRT  
 byw yma  
*live.V.INFIN here.ADV*  
 where does your brother live here?
- (201) TOY: yn Esquel@s:cym&spa ?  
**TOY:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel?
- (202) ZER: yn Esquel@s:cym&spa .  
**ZER:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel

- (203) TOY: ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (204) TOY: [- spa] xxx de todo .  
**TOY:** de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP everything.PRON.M.SG  
 [...] of everything.
- (205) TOY: xxx .
- (206) ZER: [- spa] debe ser el solcito porque allí lo puse ahí .  
**ZER:** debe<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> el<sup>S</sup> solcito<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> allí<sup>S</sup>  
**aut:** owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG.DIM because.CONJ there.ADV  
 lo<sup>S</sup> puse<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST there.ADV  
 it must be the little bit of sun because yesterday I put it there.
- (207) ZER: ti (ddi)m yn gallu deud hwnna (y)n Cymraeg .  
**ZER:** ti ddim yn gallu deud hwnna  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 yn Cymraeg  
 in.PREP Welsh.N.F.SG  
 you can't say that in Welsh
- (208) ZER: beth yw xxx de@s:spa todo@s:spa ?  
**ZER:** beth yw de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES of.PREP everything.PRON.M.SG  
 what is [...] of everything ?
- (209) TOY: dw i ddim yn gwybod .  
**TOY:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (210) ZER: &=laugh .
- (211) TOY: cosbi ["] es@s:spa picar@s:spa .  
**TOY:** cosbi es<sup>S</sup> picar<sup>S</sup>  
**aut:** punish.V.INFIN be.V.3S.PRES bite.V.INFIN  
 cosbi (to punish) is picar (to itch)



- (212) ZER: beth ?  
**ZER: beth**  
*aut: what.INT*  
 what?
- (213) TOY: cosbi ["] .  
**TOY: cosbi**  
*aut: punish.V.INFIN*  
 to punish
- (214) ZER: cosbi ["] ?  
**ZER: cosbi**  
*aut: punish.V.INFIN*  
 to punish?
- (215) TOY: mmhm .  
**TOY: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (216) ZER: oh@s:cym&spa cosbi gyda B@s:cym&spa !  
**ZER: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> cosbi gyda B<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM punish.V.INFIN with.PREP name*  
 oh, cosbi with a b!
- (217) ZER: dyweddes i cosi ["] (.) trwy (y)r amser .  
**ZER: dyweddes i cosi trwy yr amser**  
*aut: say.V.1S.PAST I.PRON.1S itch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*  
 I always said cosi (to itch)
- (218) TOY: neu gosi ["] .  
**TOY: neu gosi**  
*aut: or.CONJ itch.V.INFIN+SM*  
 or gosi
- (219) TOY: wel (dy)dy o ddim xxx .  
**TOY: wel dydy o ddim**  
*aut: well.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM*  
 well, it's not [...]
- (220) ZER: &=laugh .
- (221) ZER: &=cough .

- (222) TOY: mae (y)na te dydd Sadwrn (.) fan hyn am pump o (y)r gloch .  
**TOY:** mae yna te dydd Sadwrn fan  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV tea.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG place.N.MF.SG+SM  
 hyn am pump o yr gloch  
*aut:* this.ADJ.DEM.SP for.PREP five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 there's a tea here Saturday at five o'clock
- (223) ZER: ah@s:cym&spa i pwyr ?  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i pwyr  
*aut:* ah.IM to.PREP who.PRON  
 oh, who for?
- (224) TOY: i Beryl@s:cym&spa .  
**TOY:** i Beryl<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 for Beryl
- (225) TOY: wyt ti wedi <clywed gan> [?] Beryl@s:cym&spa ?  
**TOY:** wyt ti wedi clywed gan Beryl<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP name  
 have you heard from Beryl?
- (226) ZER: oh@s:cym&spa efallai oedd [/] oedd o tŷ Beryl@s:cym&spa .  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai oedd oedd o tŷ  
*aut:* oh.IM perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S house.N.M.SG  
 Beryl<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 oh, maybe it was at Beryl's house
- (227) ZER: ydy hi (y)n fan hyn (.) nawr ?  
**ZER:** ydy hi yn fan hyn nawr  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP now.ADV  
 is she here now?
- (228) TOY: yn Esquel@s:cym&spa .  
**TOY:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel
- (229) ZER: ydy hi (y)n siarad Sbaeneg ?  
**ZER:** ydy hi yn siarad Sbaeneg  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 does she speak Spanish?

(230) TOY: +< mae +//.

**TOY: mae**

*aut: be.V.3S.PRES*

(231) ZER: na .

**ZER: na**

*aut: no.ADV*

no

(232) TOY: uh (.) ydy .

**TOY: uh ydy**

*aut: er.IM be.V.3S.PRES*

er, yes she does

(233) ZER: +< ond +/.

**ZER: ond**

*aut: but.CONJ*

but...

(234) ZER: ie !

**ZER: ie**

*aut: yes.ADV*

yes!

(235) TOY: +< oh@s:cym&spa na na .

**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na na**

*aut: oh.IM no.ADV no.ADV*

oh, no

(236) ZER: ah@s:cym&spa na (.) na .

**ZER: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na na**

*aut: ah.IM no.ADV no.ADV*

ah, no

(237) TOY: na ffoniodd Heulwen@s:cym&spa (.) o Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .

**TOY: na ffoniodd Heulwen<sub>S</sub><sup>C</sup> o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o**

*aut: no.ADV phone.V.3S.PAST name of.PREP name sure.ADJ of.PREP*

**fod**

*be.V.INFIN+SM*

no, Heulwen phoned, from Esquel, must have been

(238) ZER: xxx .

- (239) TOY: bore (y)ma ?  
**TOY:** bore yma  
*aut:* morning.N.M.SG here.ADV  
 this morning
- (240) ZER: pan [?] +//.  
**ZER:** pan  
*aut:* when.CONJ  
 when...
- (241) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (242) ZER: nawr .  
**ZER:** nawr  
*aut:* now.ADV  
 now
- (243) TOY: oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (244) ZER: +< xxx .
- (245) TOY: &=cough <(we)di gael o> [?] .  
**TOY:** wedi gael o  
*aut:* after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 got it
- (246) TOY: [- spa] mis imágenes .  
**TOY:** mis<sup>S</sup> imágenes<sup>S</sup>  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.PL image.N.F.PL  
 my pictures
- (247) TOY: um +...  
**TOY:** um  
*aut:* um.IM
- (248) TOY: mae +...  
**TOY:** mae  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 [is]...

- (249) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis !  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis  
*aut:* oh.IM that\_is.ADV nice.ADJ  
 oh, that's nice
- (250) TOY: &=whimper .
- (251) ZER: ti (y)n gweld o ?  
**ZER:** ti yn gweld o  
*aut:* you.PRON.2S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 do you see it?
- (252) TOY: ydw .  
**TOY:** ydw  
*aut:* be.V.1S.PRES  
 yes
- (253) TOY: &=laugh .
- (254) ZER: dyna Nancy@s:cym&spa .  
**ZER:** dyna Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* that\_is.ADV name  
 that's Nancy
- (255) TOY: hi ydy +// .  
**TOY:** hi ydy  
*aut:* she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
 she is...
- (256) TOY: na .  
**TOY:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (257) ZER: fy chwaer .  
**ZER:** fy chwaer  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG  
 my sister
- (258) ZER: fy chwaer fi .  
**ZER:** fy chwaer fi  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM  
 my sister

- (259) TOY: +< mae (y)n tyfu dydy ?  
**TOY:** mae yn tyfu dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT grow.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG  
 she's growing, isn't she?
- (260) ZER: ti (y)n gallu (.) gweld gyda (y)r +...  
**ZER:** ti yn gallu gweld gyda yr  
*aut:* you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 you can tell with the...
- (261) TOY: fydda i (y)n cau (y)r (.) &=cough llenni .  
**TOY:** fydda i yn cau yr llenni  
*aut:* be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT close.V.INFIN the.DET.DEF sheets.N.F.PL  
 I'll close the curtains
- (262) ZER: ers faint mae hi (y)n byw yna ?  
**ZER:** ers faint mae hi yn byw yna  
*aut:* since.PREP size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN there.ADV  
 how long has she lived here?
- (263) TOY: ers &s (.) y Twin\_Towers@s:cym&spa thing@s:eng [?] .  
**TOY:** ers y Twin\_Towers<sub>S</sub><sup>C</sup> thing<sup>E</sup>  
*aut:* since.PREP the.DET.DEF name thing.N.SG  
 since the Twin Towers thing
- (264) TOY: [- spa] desde la caída de las torres gemelas .  
**TOY:** desde<sup>S</sup> la<sup>S</sup> caída<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> torres<sup>S</sup>  
*aut:* since.PREP the.DET.DEF.F.SG fall.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL rook.N.F.PL  
 gemelas<sup>S</sup>  
 twin.N.F.PL  
 since the fall of the Twin Towers
- (265) TOY: sa i (y)n cofio .  
**TOY:** sa i yn cofio  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember
- (266) ZER: w uh +...  
**ZER:** w uh  
*aut:* ooh.IM er.IM
- (267) ZER: dwy fil neu dwy fil ac un .  
**ZER:** dwy fil neu dwy fil ac  
*aut:* two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM or.CONJ two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ  
 un  
 one.NUM  
 2000 or 2001

- (268) ZER: dwy fil ac un dw i meddwl .  
**ZER:** dwy fil ac un dw i  
**aut:** two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 meddwl  
 think.V.INFIN  
 2001 I think
- (269) TOY: +< &=noise ie .  
**TOY:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (270) ZER: dw meddwl .  
**ZER:** dw meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES think.V.INFIN  
 I think
- (271) ZER: fy brawd yng nghyfraith yw e .  
**ZER:** fy brawd yng nghyfraith yw  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM be.V.3S.PRES  
 e  
 he.PRON.M.3S  
 he's my brother-in-law
- (272) TOY: ah@s:cym&spa !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (273) ZER: gwallt coch goch iawn ie &=laugh ?  
**ZER:** gwallt coch goch iawn ie  
**aut:** hair.N.M.SG red.ADJ red.ADJ+SM very.ADV yes.ADV  
 very red hair
- (274) TOY: [- spa] <dos (.) ay> [?] .  
**TOY:** dos<sup>S</sup> ay<sup>S</sup>  
**aut:** two.NUM oh.IM  
 two, ay
- (275) ZER: [- spa] no &=laugh .  
**ZER:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (276) TOY: &=laugh .

- (277) TOY: <dw i (ddi)m yn> [?] +/.  
**TOY:** dw i ddim yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
 I don't...
- (278) TOY: ydy hi weithio (y)na (.) neu +..?  
**TOY:** ydy hi weithio yna neu  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S work.V.INFIN+SM there.ADV or.CONJ  
 does she work there or...
- (279) TOY: &=cough na [?] .  
**TOY:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (280) ZER: oedd hi +..?  
**ZER:** oedd hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 was she..?
- (281) ZER: oedd hi ?  
**ZER:** oedd hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 was she?
- (282) ZER: &=laugh !
- (283) TOY: i deithio (.) neu +...  
**TOY:** i deithio neu  
*aut:* to.PREP travel.V.INFIN+SM or.CONJ  
 to travel, or...
- (284) ZER: ie fel twristie .  
**ZER:** ie fel twristie  
*aut:* yes.ADV like.CONJ tourist.N.M.SG  
 yes, as a tourist
- (285) TOY: ah@s:cym&spa !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (286) ZER: a <drosodd â hi timod o (y)ma> [?] .  
**ZER:** a drosodd â hi timod o  
*aut:* and.CONJ over.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S know.V.2S.PRES from.PREP  
 yma  
 here.ADV  
 and over she goes, you know, from here



- (287) ZER: xxx .
- (288) ZER: drwg iawn .  
**ZER:** drwg iawn  
**aut:** *bad.ADJ very.ADV*  
 very bad
- (289) ZER: dw i ddim yn gallu (.) meddwl +//.  
**ZER:** dw i ddim yn gallu meddwl  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN think.V.INFIN*  
 I can't think...
- (290) ZER: dw i (dd)im yn gallu wneud hwn .  
**ZER:** dw i ddim yn gallu wneud  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
 hwn  
*this.PRON.DEM.M.SG*  
 I can't do this
- (291) TOY: pam ?  
**TOY:** pam  
**aut:** *why?.ADV*  
 why?
- (292) ZER: fel [?] +...  
**ZER:** fel  
**aut:** *like.CONJ*  
 like...
- (293) TOY: o(edde)t [?] ti (y)n crap [?] yn +..?  
**TOY:** oeddet ti yn crap yn  
**aut:** *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT useless.ADJ PRT*  
 were you crap at...
- (294) ZER: na na &d dim yn crap [?] achos dw i (y)n deall pam (..) mae hi wedi wneud hwn .  
**ZER:** na na dim yn crap achos dw i yn  
**aut:** *no.ADV no.ADV not.ADV PRT useless.ADJ because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*  
 deall pam mae hi wedi wneud  
*understand.V.INFIN why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM*  
 hwn  
*this.PRON.DEM.M.SG*  
 no, no, not crap, because I understand why she's done this

- (295) ZER: achos mae hi wedi &tra i trio (.) gormod i fynd mewn .  
**ZER:** achos mae hi wedi trio gormod  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP try.V.INFIN too\_much.QUANT*  
i fynd mewn  
*to.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP*  
because she's tried too hard to get in
- (296) ZER: mae hi wedi talu (.) uh i astudio fel <mewn (.) coleg> [/]/ (.) mewn prifysgol .  
**ZER:** mae hi wedi talu uh i astudio  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP pay.V.INFIN er.IM to.PREP study.V.INFIN*  
fel mewn coleg mewn prifysgol  
*like.CONJ in.PREP college.N.M.SG in.PREP university.N.F.SG*  
she's paid to study at a college, at a university
- (297) TOY: +< ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (298) ZER: &=cough a dywedon nhw na ["] .  
**ZER:** a dywedon nhw na  
**aut:** *and.CONJ say.V.3P.PAST they.PRON.3P no.ADV*  
and they said no
- (299) ZER: timod (.) lot o waith .  
**ZER:** timod lot o waith  
**aut:** *know.V.2S.PRES lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*  
you know, a lot of work
- (300) ZER: che@s:spa dywedodd hi +"/.  
**ZER:** che<sup>S</sup> dywedodd hi  
**aut:** *mate.N.M.SG say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S*  
so she said
- (301) ZER: +" o\_k@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd (.) fel twristie .  
**ZER:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn mynd fel twristie  
**aut:** *OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN like.CONJ tourist.N.M.SG*  
ok, I'm going as a tourist
- (302) ZER: cyn y Twin\_Towers@s:cym&spa .  
**ZER:** cyn y Twin\_Towers<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *before.PREP the.DET.DEF name*  
before the Twin Towers

- (303) ZER: ac (..) ac ar\_ôl +/.
- ZER:** ac ac ar\_ôl  
**aut:** and.CONJ and.CONJ after.PREP  
 and after...
- (304) TOY: <ffeindio hi> [?] cariad a (..) chwymbo mewn cariad .
- TOY:** ffeindio hi cariad a chwymbo mewn  
**aut:** find.V.INFIN she.PRON.F.3S love.N.MF.SG and.CONJ fall.V.INFIN+AM in.PREP  
 cariad  
 love.N.MF.SG  
 find her a boyfriend, and fall in love
- (305) ZER: +< na .
- ZER:** na  
**aut:** no.ADV  
 no
- (306) ZER: wel &tim dim\_ond nawr .
- ZER:** wel dim\_ond nawr  
**aut:** well.IM only.ADV now.ADV  
 well, only now
- (307) ZER: dim (.) pan oedd hi (y)n +//.
- ZER:** dim pan oedd hi yn  
**aut:** not.ADV.[or].nothing.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 not when she was...
- (308) ZER: achos mae hi fel [/] (..) fel wyth mlynedd yn fan (y)na trwy (y)r peth yma .
- ZER:** achos mae hi fel fel wyth  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ like.CONJ eight.NUM  
 mlynedd yn fan yna trwy yr peth  
 years.N.F.PL+NM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV through.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 yma  
 here.ADV  
 because she's like eight years there through this thing
- (309) ZER: ac (.) mae hi wedi priod(i) a (.) fel (.) tri flynedd yn\_ôl (..) dw i meddwl .
- ZER:** ac mae hi wedi priodi a fel  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN and.CONJ like.CONJ  
 tri flynedd yn\_ôl dw i meddwl  
 three.NUM.M years.N.F.PL+SM back.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 and she's got married and, like, three years ago I think

- (310) ZER: ie (.) tair blynedd yn ôl .  
**ZER:** ie tair blynedd yn ôl  
*aut:* yes.ADV three.NUM.F years.N.F.PL back.ADV  
 yes, three years ago
- (311) ZER: wel &d ond <dw i> [/] dw i ddim yn gallu wneud o timod .  
**ZER:** wel ond dw i dw i ddim yn  
*aut:* well.IM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
 gallu wneud o timod  
*aut:* be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES  
 but I can't do it you know
- (312) ZER: <(dy)dy o> [/] (dy)dy o ddim (.) o\_gwbl na .  
**ZER:** dydy o dydy o ddim  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
 o\_gwbl na  
*aut:* at\_all.ADV no.ADV  
 it's not at all, no
- (313) TOY: &=laugh .
- (314) ZER: na .  
**ZER:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (315) ZER: dw i isio mynd rywle ond dim\_ond (.) am (.) amser a [/] a aros <iawn timod> [=! laughs] .  
**ZER:** dw i isio mynd rywle ond  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM but.CONJ  
 dim\_ond am amser a a aros iawn timod  
*aut:* only.ADV for.PREP time.N.M.SG and.CONJ and.CONJ wait.V.INFIN OK.ADV know.V.2S.PRES  
 I want to go somewhere but only for a time, and to stay, you know
- (316) TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia\_Richards@s:cym&spa ?  
**TOY:** wyt ti nabod gŵr Aurelia\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN man.N.M.SG name  
 do you know Aurelia Richards's husband?
- (317) ZER: na pwy yw e ?  
**ZER:** na pwy yw e  
*aut:* no.ADV who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 no, who is he?

- (318) TOY: mae hi (y)n byw yng Nghymru nawr .  
**TOY:** mae hi yn byw yng Nghymru  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 nawr  
*now.ADV*  
 she lives in Wales now
- (319) TOY: a priododd hi â Gymro .  
**TOY:** a priododd hi â Gymro  
**aut:** *and.CONJ marry.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP Welsh\_person.N.M.SG+SM*  
 and she married a Welshman
- (320) ZER: ah@s:cym&spa .  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (321) TOY: +< a mae o (y)n tebyg iddo .  
**TOY:** a mae o yn tebyg iddo  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 and he's like him
- (322) ZER: gwir ?  
**ZER:** gwir  
**aut:** *true.ADJ*  
 really?
- (323) TOY: yndy mae yn tebyg iawn .  
**TOY:** yndy mae yn tebyg iawn  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ very.ADV*  
 yes, he's very much alike
- (324) ZER: &=laugh .
- (325) TOY: gwallt goch .  
**TOY:** gwallt goch  
**aut:** *hair.N.M.SG red.ADJ+SM*  
 red hair
- (326) TOY: mae o (y)n gwisgo &s uh sbectol hefyd .  
**TOY:** mae o yn gwisgo uh sbectol hefyd  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT dress.V.INFIN er.IM glasses.N.F.PL also.ADV*  
 he wears glasses too
- (327) ZER: &=laugh .

- (328) TOY: ie .  
**TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (329) TOY: wyt ti nabod Aurelia@s:cym&spa ?  
**TOY: wyt ti nabod Aurelia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN name*  
 do you know Aurelia?
- (330) TOY: chwaer Jade@s:cym&spa (.) Richards@s:cym&spa .  
**TOY: chwaer Jade<sub>S</sub><sup>C</sup> Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: sister.N.F.SG name name*  
 Jade Richards's sister
- (331) ZER: dw i gweld hi dim\_ond +...  
**ZER: dw i gweld hi dim\_ond**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S only.ADV*  
 I only seen her...
- (332) ZER: dw i (ddi)m yn nabod iawn .  
**ZER: dw i ddim yn nabod iawn**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know\_someone.V.INFIN OK.ADV*  
 I don't really know [her]
- (333) TOY: &=laugh (.) &=noise .
- (334) ZER: ti (y)n cysgu ?  
**ZER: ti yn cysgu**  
*aut: you.PRON.2S PRT sleep.V.INFIN*  
 are you asleep?
- (335) ZER: mae popeth yn pinc &=gasp !  
**ZER: mae popeth yn pinc**  
*aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT pink.ADJ*  
 everything's pink!
- (336) TOY: oedd .  
**TOY: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 it was

- (337) ZER: oh@s:cym&spa mae (y)n gwisgo +...  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn gwisgo  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT dress.V.INFIN  
 oh, he/she's wearing...
- (338) TOY: dw i (ddi)m yn hoffi hwnna .  
**TOY:** dw i ddim yn hoffi hwnna  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 I don't like that
- (339) ZER: ie boca@s:spa .  
**ZER:** ie boca<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV mouth.N.F.SG  
 yes, mouth
- (340) ZER: achos <mae (y)n> [/] mae (y)n +//.  
**ZER:** achos mae yn mae yn  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT  
 because he/she's...
- (341) ZER: beth yw ?  
**ZER:** beth yw  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES  
 what's...
- (342) ZER: +, latinoamericano@s:spa (.) iawn !  
**ZER:** latinoamericano<sup>S</sup> iawn  
**aut:** .ADJ.M.SG very.ADV  
 very Latin American
- (343) TOY: daethon nhw i (y)r Ariannin ?  
**TOY:** daethon nhw i yr Ariannin  
**aut:** come.V.3P.PAST they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE  
 did they come to Argentina?
- (344) ZER: +< xxx .
- (345) ZER: do .  
**ZER:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes
- (346) TOY: ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(347) ZER: dau [//] (...) dwy waith .

**ZER:** dau            dwy            waith  
*aut:* two.NUM.M two.NUM.F time.N.F.SG+SM  
twice

(348) ZER: sa i (y)n cofio (.) pryd ond dwy waith .

**ZER:** sa                    i            yn   cofio                    pryd    ond        dwy  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.INT but.CONJ two.NUM.F  
waith  
time.N.F.SG+SM  
I don't remember when, but twice

(349) ZER: &=clears\_throat y blwyddyn diwethaf dw i meddwl .

**ZER:** y                    blwyddyn diwethaf dw            i            meddwl  
*aut:* the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
last year I think

(350) ZER: na !

**ZER:** na  
*aut:* no.ADV  
no

(351) ZER: do .

**ZER:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
yes

(352) ZER: ie y blwyddyn diwetha .

**ZER:** ie            y                    blwyddyn diwetha  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ  
yes, last year

(353) ZER: oh@s:cym&spa (.) horibl !

**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> horibl  
*aut:* oh.IM horrible.ADJ

(354) TOY: &=laugh .

(355) ZER: pero@s:spa qué@s:spa fea@s:spa la@s:spa foto@s:cym&spa .

**ZER:** pero<sup>S</sup>    qué<sup>S</sup>        fea<sup>S</sup>                    la<sup>S</sup>                    foto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ how.ADV ugly.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG.[or].motorbike.N.F.SG+SM.[or].bounce.V.1S.P  
but what an ugly photo



- (356) TOY: ah@s:cym&spa gyda draig goch !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gyda draig goch  
**aut:** ah.IM with.PREP dragon.N.F.SG red.ADJ+SM  
 ah, with a red dragon!
- (357) ZER: +< ah@s:cym&spa !  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (358) ZER: +< mae (y)n licio draig goch .  
**ZER:** mae yn licio draig goch  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN dragon.N.F.SG red.ADJ+SM  
 he/she likes the red dragon
- (359) TOY: &=laugh .
- (360) ZER: achos dywedodd y ferch sy (y)n gweithio (y)n y [/] yn xxx dywedodd hi +"/.  
**ZER:** achos dywedodd y ferch sy yn  
**aut:** because.CONJ say.V.3S.PAST the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT  
 gweithio yn y yn dywedodd hi  
 work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF PRT say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S  
 because the girls who works in the [...], she said
- (361) ZER: +" oh@s:cym&spa weles i rywbeth mor ciwt <yn y (y)r> [/] uh yn y siop .  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> weles i rywbeth mor ciwt yn  
**aut:** oh.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM so.ADV cute.ADJ in.PREP  
 y yr uh yn y siop  
 the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 oh, I saw saw something so cute in the shop!
- (362) ZER: +" a prynes i hwn i dy chwaer di .  
**ZER:** a prynes i hwn i dy  
**aut:** and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.DEM.M.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S  
 chwaer di  
 sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM  
 and I bought this for your sister
- (363) TOY: oh@s:cym&spa !  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (364) ZER: +< a wnes i ddweud +"/.  
**ZER:** a wnes i ddweud  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 and I said:

- (365) TOY: ++ pert !  
**TOY: pert**  
*aut: pretty.ADJ*  
 lovely
- (366) ZER: +" pert !  
**ZER: pert**  
*aut: pretty.ADJ*  
 lovely!
- (367) ZER: oh@s:cym&spa !  
**ZER: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (368) TOY: +< oh@s:cym&spa !  
**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (369) ZER: mae o mor ciwt !  
**ZER: mae o mor ciwt**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV cute.ADJ*  
 it's so cute
- (370) ZER: xxx dylwn i danfon hwn i hi .  
**ZER: dylwn i danfon hwn i**  
*aut: ought\_to.V.1S.IMPERF I.PRON.1S dispatch.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG to.PREP*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 [...] I should send her this
- (371) TOY: +< oh@s:cym&spa .  
**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (372) TOY: neis .  
**TOY: neis**  
*aut: nice.ADJ*  
 nice
- (373) ZER: dw i (ddi)m yn hoffi lluniau fel (y)na .  
**ZER: dw i ddim yn hoffi lluniau fel**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN pictures.N.M.PL like.CONJ*  
**yna**  
*there.ADV*  
 I don't like photos like that

- (374) ZER: fel (.) xxx gusta@s:spa [?] .  
**ZER:** fel gusta<sup>S</sup>  
*aut:* like.CONJ like.V.2S.IMPER.[or].like.V.3S.PRES  
 like [..] like.
- (375) TOY: &=laugh hen ddillad .  
**TOY:** hen ddillad  
*aut:* old.ADJ clothes.N.M.PL+SM  
 old clothes
- (376) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (377) TOY: pam ?  
**TOY:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (378) ZER: achos nhw mor drwg !  
**ZER:** achos nhw mor drwg  
*aut:* because.CONJ they.PRON.3P so.ADV bad.ADJ  
 because they're so bad!
- (379) ZER: pan [/] pan maen nhw (y)n uh tyfu (.) uh bydd hi cael ei cariad hi .  
**ZER:** pan pan maen nhw yn uh tyfu uh  
*aut:* when.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT er.IM grow.V.INFIN er.IM  
 bydd hi cael ei cariad hi  
*be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S love.N.MF.SG she.PRON.F.3S*  
 when they've grown up, she'll have her boyfriend
- (380) TOY: &=laugh .
- (381) ZER: a (.) bydd y teulu yn dweud +"/.  
**ZER:** a bydd y teulu yn dweud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF family.N.M.SG PRT say.V.INFIN  
 and the family will say:
- (382) ZER: +" oh@s:cym&spa ti isio gweld lluniau +!?  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti isio gweld lluniau  
*aut:* oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN pictures.N.M.PL  
 do you want to see some photos?

- (383) TOY: &=laugh .
- (384) ZER: &=laugh .
- (385) TOY: oh@s:cym&spa mae hwnna (y)n neis .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hwnna yn neis  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT nice.ADJ  
 oh, that's nice
- (386) TOY: oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (387) ZER: xxx .
- (388) ZER: oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwnna .  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn hoffi hwnna  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 I like that
- (389) ZER: achos ti (y)n gallu (..) gweld y llygaid .  
**ZER:** achos ti yn gallu gweld y llygaid  
**aut:** because.CONJ you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF eyes.N.M.PL  
 because you can see the eyes
- (390) TOY: +< mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (391) TOY: +< llygaid ar agor .  
**TOY:** llygaid ar agor  
**aut:** eyes.N.M.PL on.PREP open.V.INFIN  
 eyes open
- (392) ZER: gorffen .  
**ZER:** gorffen  
**aut:** complete.V.2S.IMPER  
 finished
- (393) TOY: hym +...  
**TOY:** hym  
**aut:** hmm.IM
- (394) ZER: &=cough .

- (395) TOY: does dim llawer o lluniau gyda ti .  
**TOY: does**                      **dim**    **llawer**    **o**    **lluniau**            **gyda**  
*aut:*    *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *many.QUAN* *of.PREP* *pictures.N.M.PL* *with.PREP*  
**ti**  
*you.PRON.2S*  
you haven't got many photos
- (396) ZER: be ?  
**ZER: be**  
*aut:*    *what.INT*  
what?
- (397) TOY: dim llawer .  
**TOY: dim**    **llawer**  
*aut:*    *not.ADV* *many.QUAN*  
not many
- (398) ZER: na dim llawer .  
**ZER: na**    **dim**    **llawer**  
*aut:*    *no.ADV* *not.ADV* *many.QUAN*  
no, not many
- (399) TOY: ond (dy)na neis &=noise .  
**TOY: ond**    **dyna**    **neis**  
*aut:*    *but.CONJ* *that.is.ADV* *nice.ADJ*  
but that's nice
- (400) ZER: ie (.) mae (y)n rhy (..) bell i ti mynd nage [?] ?  
**ZER: ie**    **mae**    **yn** **rhy**    **bell**    **i**    **ti**    **mynd**  
*aut:*    *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *too.ADJ* *far.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN*  
**nage**  
*no.ADV*  
yes, it's too far for you to go, isn't it?
- (401) ZER: mae (y)r byd (.) yn (..) mawr iawn .  
**ZER: mae**    **yr**    **byd**    **yn** **mawr** **iawn**  
*aut:*    *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *PRT* *big.ADJ* *very.ADV*  
the world is very big
- (402) ZER: ond mae (y)r problem yw (.) <dim acho(s)> [/] ddim achos mae hi (y)n bell  
&t timod (.) y lle .  
**ZER: ond**    **mae**    **yr**    **problem**    **yw**    **dim**  
*aut:*    *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *problem.N.MF.SG* *be.V.3S.PRES* *not.ADV*  
**achos**    **ddim**    **achos**    **mae**    **hi**    **yn** **bell**  
*because.CONJ* *not.ADV+SM* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *far.ADJ+SM*  
**timod**    **y**    **lle**  
*know.V.2S.PRES* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*  
but the problem is, not because it's far away, you know, the place

- (403) ZER: dim\_ond achos <mae (y)n &dru> [/] mae (y)n drud iawn .  
**ZER:** dim\_ond achos mae yn mae yn drud iawn  
*aut:* only.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT expensive.ADJ very.ADV  
 only because it's very expensive
- (404) ZER: ti (dd)im yn gallu <fynd ry bell> [?] &=laugh !  
**ZER:** ti ddim yn gallu fynd ry bell  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN+SM too.ADJ+SM far.ADJ+SM  
 you can't go too far!
- (405) ZER: mm (.) mae (y)n rhy rhy rhy (...) drud .  
**ZER:** mm mae yn rhy rhy rhy drud  
*aut:* mm.IM be.V.3S.PRES PRT too.ADJ too.ADJ too.ADJ expensive.ADJ  
 mm, it's too too too expensive
- (406) ZER: drud iawn .  
**ZER:** drud iawn  
*aut:* expensive.ADJ very.ADV  
 very expensive
- (407) TOY: ble brynest ti (y)r cyfri(fiadur) [/] cyfrifiadur ?  
**TOY:** ble brynest ti yr cyfrifiadur  
*aut:* where.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF computer.N.M.SG  
 cyfrifiadur  
 computer.N.M.SG  
 where did you buy the computer?
- (408) TOY: yng Nghymru ?  
**TOY:** yng Nghymru  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
 in Wales?
- (409) ZER: xxx ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 [...], yes
- (410) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis wow@s:eng .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis wow<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM that-is.ADV nice.ADJ wow.IM  
 oh, that's nice, wow

- (411) ZER: roedd y (.) pobl o (y)r gwersyll wedi roi arian i fi .  
**ZER:** roedd y pobl o yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF  
 gwersyll wedi roi arian i  
*camp.N.M.SG.[or].camp.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN+SM money.N.M.SG to.PREP*  
 fi  
*I.PRON.1S+SM*  
 the people at the camp had given me money
- (412) ZER: codi arian (..) fel +//.  
**ZER:** codi arian fel  
*aut:* lift.V.INFIN money.N.M.SG like.CONJ  
 fundraising, like...
- (413) ZER: codon nhw fel (...) dau cant a hanner (.) neu rywbeth .  
**ZER:** codon nhw fel dau cant a  
*aut:* lift.V.3P.PAST they.PRON.3P like.CONJ two.NUM.M hundred.N.M.SG and.CONJ  
 hanner neu rywbeth  
*half.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 they raised about 250 or something
- (414) ZER: a prynys i hwn (.) gyda (y)r arian .  
**ZER:** a prynys i hwn gyda yr  
*aut:* and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.DEM.M.SG with.PREP the.DET.DEF  
 arian  
*money.N.M.SG*  
 and I bought this with the money
- (415) TOY: oh@s:cym&spa neis .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
*aut:* oh.IM nice.ADJ  
 oh, nice
- (416) ZER: achos o(eddw)n i meddwl +"/.  
**ZER:** achos oeddw n i meddwl  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN  
 because I thought:
- (417) ZER: +" wel (.) mae ddau cant a hanner yw fel (..) millardo@s:spa de@s:spa pesos@s:spa .  
**ZER:** wel mae ddau cant a hanner  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG  
 yw fel millardo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES like.CONJ billion.N.M.SG of.PREP weight.N.M.PL*  
 well, two hundred and fifty is like, a billion pesos

- (418) TOY: mmhm .  
**TOY: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (419) ZER: ond &=cough yn yr Ariannin ti dim yn gallu wneud dim byd gyda [/] (..) gyda hon .  
**ZER: ond yn yr Ariannin ti dim yn**  
*aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV PRT*  
**gallu wneud dim byd gyda gyda hon**  
*be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM nothing.ADV with.PREP with.PREP this.PRON.DEM.F.SG*  
 but in Argentina you can't do anything with that
- (420) TOY: +< na .  
**TOY: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (421) ZER: a +/.  
**ZER: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (422) TOY: ti (ddi)m yn gallu cael cyfrifiadur yn arbennig .  
**TOY: ti ddim yn gallu cael cyfrifiadur yn**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN computer.N.M.SG PRT*  
**arbennig**  
*special.ADJ*  
 you can't get a computer, particularly
- (423) ZER: +< na dim o\_gwbl .  
**ZER: na dim o\_gwbl**  
*aut: no.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG at\_all.ADV*  
 no, not at all
- (424) ZER: maen nhw fel tri [/] (.) tri mil o +...  
**ZER: maen nhw fel tri tri mil**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P like.CONJ three.NUM.M three.NUM.M thousand.N.F.SG*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 they're like 3000 ...
- (425) ZER: neu rywbeth .  
**ZER: neu rywbeth**  
*aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 or something



- (426) ZER: a deudes i +"/.
- ZER:** a deudes i  
**aut:** and.CONJ say.V.1S.PAST I.PRON.1S  
 and I said:
- (427) ZER: +" o\_k@s:cym&spa now@s:eng or@s:eng never@s:eng .
- ZER:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> now<sup>E</sup> or<sup>E</sup> never<sup>E</sup>  
**aut:** OK.ADV now.ADV or.CONJ never.ADV
- (428) TOY: oh@s:cym&spa syniad da .
- TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> syniad da  
**aut:** oh.IM idea.N.M.SG good.ADJ  
 oh, good idea
- (429) ZER: <ie (.) a mae (y)n> [=! yawns] (.) helpu lot yn yr ysgol a popeth achos +/.
- ZER:** ie a mae yn helpu lot yn yr  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT help.V.INFIN lot.QUAN in.PREP the.DET.DEF  
 ysgol a popeth achos  
 school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG because.CONJ  
 yes, and it helps lots of people at school and everything, because...
- (430) TOY: ie nawr (.) achos wyt ti (y)n astudio .
- TOY:** ie nawr achos wyt ti yn astudio  
**aut:** yes.ADV now.ADV because.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT study.V.INFIN  
 yes, now, because you're studying
- (431) ZER: a mae lot o (.) uh Wi\_Fi@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa hefyd .
- ZER:** a mae lot o uh Wi\_Fi<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP er.IM name in.PREP name also.ADV  
 and there's a lot of WiFi in Esquel too
- (432) ZER: ti (y)n gallu mynd a cael internet@s:spa heb talu xxx yn yr ysgol ac (.) mewn +/.
- ZER:** ti yn gallu mynd a cael internet<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN internet.N.M.SG  
 heb talu yn yr ysgol ac mewn  
 without.PREP pay.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ in.PREP  
 you can go and get the internet without paying [...] at school or in [...]
- (433) TOY: +< ah@s:cym&spa .
- TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (434) ZER: mae (y)n araf ond mae (y)n digon glir [?] .  
**ZER:** mae yn araf ond mae yn digon glir  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT slow.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES PRT enough.QUAN clear.ADJ+SM  
 it's slow but it's clear enough
- (435) ZER: ac (..) ie .  
**ZER:** ac ie  
*aut:* and.CONJ yes.ADV  
 and yes
- (436) ZER: mae (y)n hawdd iawn .  
**ZER:** mae yn hawdd iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ very.ADV  
 it's very easy
- (437) TOY: pryd wyt ti (y)n gorffen yn y brifysgol ?  
**TOY:** pryd wyt ti yn gorffen yn y  
*aut:* when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT complete.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 brifysgol  
*university.N.F.SG+SM*  
 when do you finish university?
- (438) ZER: uh nawr .  
**ZER:** uh nawr  
*aut:* er.IM now.ADV  
 now
- (439) ZER: mis yma .  
**ZER:** mis yma  
*aut:* month.N.M.SG here.ADV  
 this month
- (440) TOY: bopeth yn iawn ?  
**TOY:** bopeth yn iawn  
*aut:* everything.N.M.SG+SM PRT OK.ADV  
 everything ok?
- (441) ZER: &=inhale ie dw i (ddi)m yn gwybod i ddeud y gwir .  
**ZER:** ie dw i ddim yn gwybod i  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN to.PREP  
 ddeud y gwir  
*say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 yes, I don't know to be honest

- (442) ZER: mae (y)n digon iawn timod fel saith wyth bopeth .  
**ZER:** mae yn digon iawn timod fel saith  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT enough.QUAN OK.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ seven.NUM  
 wyth bopeth  
 eight.NUM everything.N.M.SG+SM  
 it's reasonably ok, you know like everything seven, eight
- (443) ZER: rhai ohonyn nhw (.) naw .  
**ZER:** rhai ohonyn nhw naw  
**aut:** some.PRON from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P nine.NUM  
 some of them nine
- (444) ZER: ond (..) &=cough (..) <dw i ddim yn> [/] (...) dw i (ddi)m yn hoffi lot  
 o (..) materias@s:spa .  
**ZER:** ond dw i ddim yn dw i  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 ddim yn hoffi lot o materias<sup>S</sup>  
 not.ADV+SM PRT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP subject.N.F.PL  
 but I don't like a lot of subjects
- (445) ZER: beth yw materias@s:spa ?  
**ZER:** beth yw materias<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES subject.N.F.PL  
 what is subjects?
- (446) ZER: dim cofio .  
**ZER:** dim cofio  
**aut:** not.ADV remember.V.INFIN  
 don't remember
- (447) ZER: wel (..) dw i (ddi)m yn hoffi lot ohonyn nhw fel (..) hanes .  
**ZER:** wel dw i ddim yn hoffi lot  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN lot.QUAN  
 ohonyn nhw fel hanes  
 from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P like.CONJ story.N.M.SG  
 well, I don't like a lot of them, like history
- (448) TOY: oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (449) ZER: mae (y)r +//.  
**ZER:** mae yr  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 the...

- (450) ZER: dim achos mae (y)n hanes ti weld .  
**ZER:** dim achos mae yn hanes ti weld  
**aut:** not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES PRT story.N.M.SG you.PRON.2S see.V.INFIN+SM  
 not because it's history, you see.
- (451) ZER: wel dw i (ddi)m yn hoffi hanes .  
**ZER:** wel dw i ddim yn hoffi hanes  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN story.N.M.SG  
 well, I don't like history
- (452) ZER: ond (..) mae (y)r dyn sy (y)n dysgu hanes yn mor mor (.) twp a drwg .  
**ZER:** ond mae yr dyn sy yn dysgu  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT teach.V.INFIN  
 hanes yn mor mor twp a drwg  
 story.N.M.SG PRT so.ADV so.ADV stupid.ADJ and.CONJ bad.ADJ  
 but the guy who teaches history is so, so stupid, and bad
- (453) ZER: mae o (y)n dod yn hwyr iawn fel +//.  
**ZER:** mae o yn dod yn hwyr iawn fel  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN PRT late.ADJ very.ADV like.CONJ  
 he comes very late, like...
- (454) TOY: +< oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (455) ZER: <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n cael> [//] dw i (y)n dal y bws am phump ar\_ôl  
 [/] ar\_ôl y +/.  
**ZER:** dw i yn dw i yn cael dw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN be.V.1S.PRES  
 i yn dal y bws am phump ar\_ôl  
 I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG for.PREP five.NUM+AM after.PREP  
 ar\_ôl y  
 after.PREP the.DET.DEF  
 I catch the bus at five past after the...
- (456) TOY: +< ++ ar\_ôl yr (.) ysgol feithrin .  
**TOY:** ar\_ôl yr ysgol feithrin  
**aut:** after.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM  
 after pre-school
- (457) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (458) ZER: a dw i (y)n rhedeg i cael y bws ar fy traed .  
**ZER:** a dw i yn rhedeg i cael y  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT run.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
bws ar fy traed  
*bus.N.M.SG on.PREP my.ADJ.POSS.1S feet.N.MF.SG*  
and I run to catch the bus, on foot
- (459) TOY: +< ydw dw i (y)n gwybod .  
**TOY:** ydw dw i yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
yes, I know
- (460) ZER: a <dw i (y)n> [/] dw i (y)n cyrraedd am chwech .  
**ZER:** a dw i yn dw i yn cyrraedd  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN  
am chwech  
*for.PREP six.NUM*  
and I arrive at six
- (461) ZER: a mae (y)n cyrraedd ambell waith am hanner awr xxx +/ .  
**ZER:** a mae yn cyrraedd ambell waith am  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT arrive.V.INFIN occasional.PREQ time.N.F.SG+SM for.PREP  
hanner awr  
*half.N.M.SG hour.N.F.SG*  
and several times he arrives at half [past]...
- (462) TOY: oh@s:cym&spa na !  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV  
oh, no
- (463) ZER: timod .  
**ZER:** timod  
*aut:* know.V.2S.PRES  
you know
- (464) ZER: mae o (.) fel (.) falta@s:spa de@s:spa respeto@s:spa (.) dw i meddwl .  
**ZER:** mae o fel falta<sup>S</sup> de<sup>S</sup> respeto<sup>S</sup> dw  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ fault.N.F.SG of.PREP respect.N.M.SG be.V.1S.PRES  
i meddwl  
*I.PRON.1S think.V.INFIN*  
it's like I think disrespectful ...
- (465) TOY: +< mmhm .  
**TOY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(466) ZER: achos mae (y)n cael ei &t [/] <ei thalu> [/] &ax <ei talu> [/] ei dalu .

**ZER:** achos mae yn cael ei ei  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S her.ADJ.POSS.F.3S  
 thalu ei talu ei dalu  
 pay.V.INFIN+AM his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM  
 because he gets paid

(467) ZER: <mae (y)n cael> [/] mae +//.

**ZER:** mae yn cael mae  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 he gets...

(468) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !

**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> freak<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM freak.V.IMPER  
 oh damn!

(469) ZER: fi ddim yn gallu siarad bore (y)ma .

**ZER:** fi ddim yn gallu siarad bore yma  
**aut:** I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV  
 I can't speak this morning

(470) ZER: mae (y)n cael ei dalu (.) achos (.) yr amser .

**ZER:** mae yn cael ei dalu achos  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM because.CONJ  
 yr amser  
 the.DET.DEF time.N.M.SG  
 he gets paid because of ... the time

(471) ZER: a mae (y)n cael popeth .

**ZER:** a mae yn cael popeth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN everything.N.M.SG  
 and he gets everything

(472) ZER: mae (y)n dod yn hwyr .

**ZER:** mae yn dod yn hwyr  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN PRT late.ADJ  
 he arrives late

(473) ZER: a mae (y)n cael popeth .

**ZER:** a mae yn cael popeth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN everything.N.M.SG  
 and he gets everything

- (474) ZER: a dw i ddim yn dysgu .  
**ZER:** a dw i ddim yn dysgu  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT teach.V.INFIN  
 and I don't learn
- (475) ZER: a mae (y)n dod gyda llyfr .  
**ZER:** a mae yn dod gyda llyfr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN with.PREP book.N.M.SG  
 and he comes with a book
- (476) TOY: +< (dy)dy hwnna ddim yn teg .  
**TOY:** dydy hwnna ddim yn teg  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM PRT fair.ADJ  
 that's not fair
- (477) ZER: a mae raid fi prynu llyfr +//.  
**ZER:** a mae raid fi prynu llyfr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN book.N.M.SG  
 and I have to buy a book
- (478) ZER: wel dim llyfr .  
**ZER:** wel dim llyfr  
*aut:* well.IM not.ADV book.N.M.SG  
 well, not a book
- (479) ZER: mae (y)n copi o llyfr .  
**ZER:** mae yn copi o llyfr  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT copy.N.M.SG of.PREP book.N.M.SG  
 it's a copy of a book
- (480) ZER: ac (.) dan ni (y)n darllen .  
**ZER:** ac dan ni yn darllen  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT read.V.INFIN  
 and we read
- (481) ZER: a mae (y)n dweud yr un peth sy (y)n dweud yn <y llyfr> [=! laughs] .  
**ZER:** a mae yn dweud yr un peth  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG  
 sy yn dweud yn y llyfr  
*be.V.3S.PRES.REL PRT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*  
 and he says the same thing that it says in the book
- (482) TOY: yn y llyfr .  
**TOY:** yn y llyfr  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG  
 in the book

- (483) ZER: +< a ti (y)n feddwl +"/.  
**ZER:** a ti yn feddwl  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM  
 and you think:
- (484) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> freak<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM freak.V.IMPER  
 oh damn!
- (485) ZER: a mae o (y)n gweithio pob man yn Esquel@s:cym&spa .  
**ZER:** a mae o yn gweithio pob man  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN each.PREQ place.N.MF.SG  
 yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP name  
 and he works everywhere in Esquel
- (486) ZER: pob man .  
**ZER:** pob man  
**aut:** each.PREQ place.N.MF.SG  
 everywhere
- (487) ZER: trwy (y)r dydd .  
**ZER:** trwy yr dydd  
**aut:** through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 all day
- (488) TOY: +< oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (489) ZER: <mae yn> [/] mae yn gweithio fel (...) director@s:spa .  
**ZER:** mae yn mae yn gweithio fel director<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN like.CONJ manager.N.M.SG  
 he works as a headmaster
- (490) ZER: beth (y)dy director@s:spa ["] ?  
**ZER:** beth ydy director<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES manager.N.M.SG  
 what's headmaster
- (491) TOY: prifathro .  
**TOY:** prifathro  
**aut:** headmaster.N.M.SG  
 [headmaster]



- (492) ZER: +, prifathro (.) mewn ysgol (..) uwchradd (..) yn y bore .  
**ZER:** prifathro mewn ysgol uwchradd yn y  
**aut:** headmaster.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG superior.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
bore  
morning.N.M.SG  
a headmaster in a secondary school in the morning
- (493) ZER: ac (..) athro neu prifathro <(y)n y &s> [/] yn y prynhawn (.) mewn ysgol  
arall .  
**ZER:** ac athro neu prifathro yn y yn  
**aut:** and.CONJ teacher.N.M.SG or.CONJ headmaster.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
y prynhawn mewn ysgol arall  
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG other.ADJ  
and a teacher or headmaster in the afternoon at another school
- (494) TOY: +< &=noise .
- (495) ZER: ac (.) mae (y)n athro (y)n y nos .  
**ZER:** ac mae yn athro yn y nos  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
and he's a teacher in the evening
- (496) ZER: does dim amser (gy)da fe i wneud bethau iawn timod .  
**ZER:** does dim amser gyda fe i  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV time.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP  
wnedw bethau iawn timod  
make.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM OK.ADV know.V.2S.PRES  
he has no time to do things properly, you know
- (497) TOY: +< &=laugh erbyn y nos mae fe wedi blino felly .  
**TOY:** erbyn y nos mae fe wedi blino  
**aut:** by.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP tire.V.INFIN  
felly  
so.ADV  
so by the evening he's tired out
- (498) TOY: mae fe (y)n cyrraedd yn hwyr .  
**TOY:** mae fe yn cyrraedd yn hwyr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN PRT late.ADJ  
he arrives late
- (499) ZER: ie ond mae ganddo (.) lot o arian cofia .  
**ZER:** ie ond mae ganddo lot o  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP  
arian cofia  
money.N.M.SG remember.V.2S.IMPER  
yes but he has a lot of money, remember

- (500) TOY: +< dyna pam siŵr .  
**TOY:** dyna pam siŵr  
*aut:* that\_is.ADV why?.ADV sure.ADJ  
 that must be why
- (501) ZER: ond (.) timod (.) does dim pwynt wneud lot o bethau os ti ddim yn gallu wneud nhw (y)n iawn .  
**ZER:** ond timod does dim pwynt  
*aut:* but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG  
 wneud lot o bethau os ti ddim yn  
*make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT*  
 gallu wneud nhw yn iawn  
*be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT OK.ADV*  
 but you know, there's no point in doing a lot of things unless you can do them properly
- (502) ZER: mae o dim yn (..) dysgu (y)n iawn achos (.) mae (y)n weithio bob man .  
**ZER:** mae o dim yn dysgu yn iawn achos  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT teach.V.INFIN PRT OK.ADV because.CONJ  
 mae yn weithio bob man  
*be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG*  
 he doesn't teach properly because he works everywhere
- (503) TOY: trwy (y)r dydd ie .  
**TOY:** trwy yr dydd ie  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG yes.ADV  
 all day, yes
- (504) ZER: ie so fe (y)n paratoi y (.) dosbarth o\_gwbl .  
**ZER:** ie so fe yn paratoi y dosbarth  
*aut:* yes.ADV so.CONJ what.INT+SM PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF class.N.M.SG  
 o\_gwbl  
*at\_all.ADV*  
 yes, he doesn't prepare the lesson at all
- (505) ZER: ac +...  
**ZER:** ac  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (506) ZER: ie twp twp twp .  
**ZER:** ie twp twp twp  
*aut:* yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ stupid.ADJ  
 yes, stupid stupid stupid

- (507) ZER: mae gas (gy)da fi fe .  
**ZER:** mae gas gyda fi fe  
*aut:* be.V.3S.PRES gas.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM what.INT+SM  
 I hate it
- (508) ZER: &=sigh ac +...  
**ZER:** ac  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (509) ZER: ie pethau fel (y)na .  
**ZER:** ie pethau fel yna  
*aut:* yes.ADV things.N.M.PL like.CONJ there.ADV  
 yes, things like that
- (510) ZER: pedagogía@s:spa (...) ac práctica@s:spa profesional@s:spa .  
**ZER:** pedagogía<sup>S</sup> ac práctica<sup>S</sup> profesional<sup>S</sup>  
*aut:* pedagogy.N.F.SG and.CONJ practical.ADJ.F.SG professional.ADJ.M.SG.[or].professional.N.M  
 pedagogy, and professional practice
- (511) TOY: hym +...  
**TOY:** hym  
*aut:* hmm.IM
- (512) ZER: ofnadwy .  
**ZER:** ofnadwy  
*aut:* terrible.ADJ  
 awful
- (513) ZER: popeth yw (...) humanística@s:spa (.) timod .  
**ZER:** popeth yw humanística<sup>S</sup> timod  
*aut:* everything.N.M.SG be.V.3S.PRES humanistic.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES  
 everything's, humanistic you know
- (514) ZER: &=cough .
- (515) TOY: a be sy (y)n mynd i ddigwydd y flwyddyn nesa ?  
**TOY:** a be sy yn mynd i ddigwydd  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP happen.V.INFIN+SM  
 y flwyddyn nesa  
*the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP*  
 and what's going to happen next year?

- (516) TOY: ydy (y)r +..?  
**TOY:** ydy yr  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 is the..?
- (517) ZER: mae lot well dw i meddwl .  
**ZER:** mae lot well dw i meddwl  
*aut:* be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 it's a lot better I think
- (518) ZER: mae +/.  
**ZER:** mae  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 [is]...
- (519) TOY: ond dim ond pedwar <yn y> [//] mewn dosbarth ?  
**TOY:** ond dim ond pedwar yn y  
*aut:* but.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ four.NUM.M in.PREP the.DET.DEF  
**mewn dosbarth**  
*in.PREP class.N.M.SG*  
 but only four in a class?
- (520) TOY: na .  
**TOY:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (521) ZER: ie !  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes!
- (522) TOY: +< be (y)dy +/?  
**TOY:** be ydy  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what's..?
- (523) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (524) TOY: &=gasp .
- (525) ZER: &=laugh .

- (526) TOY: be (y)dyn nhw ddim yn mynd i cau (y)r +..?  
**TOY:** be ydyn nhw ddim yn mynd i  
*aut:* what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
 cau yr  
*close.V.INFIN the.DET.DEF*  
 what, they're not going to close the..?
- (527) ZER: na so nhw (y)n gallu .  
**ZER:** na so nhw yn gallu  
*aut:* no.ADV so.CONJ they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN  
 no, they can't
- (528) ZER: maen nhw wedi agor nhw a (.) tydyn nhw (ddi)m gallu cau hwn .  
**ZER:** maen nhw wedi agor nhw a tydyn  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP open.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ unk  
 nhw ddim gallu cau hwn  
*they.PRON.3P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN close.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG*  
 they've opened them, and they can't close this one
- (529) TOY: +< ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (530) ZER: achos mae a@s:spa término@s:spa .  
**ZER:** achos mae a<sup>S</sup> término<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES to.PREP term.N.M.SG  
 because it is about to finish.
- (531) TOY: ajá@s:spa .  
**TOY:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM
- (532) ZER: bydd nhw (y)n trio agor hwn blwyddyn nesa .  
**ZER:** bydd nhw yn trio agor hwn  
*aut:* be.V.3S.FUT they.PRON.3P PRT try.V.INFIN open.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG  
 blwyddyn nesa  
*year.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 they'll be trying to open this next year
- (533) ZER: ond (dy)dyn nhw ddim yn siŵr .  
**ZER:** ond dydyn nhw ddim yn siŵr  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 but they're not sure
- (534) ZER: xxx .

(535) ZER: a beth yw e raid i ti deithio bob dydd .

**ZER:** a            beth        yw            e            raid            i  
*aut:*    and.CONJ   what.INT   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP  
 ti            deithio            bob            dydd  
*you.PRON.2S   travel.V.INFIN+SM   each.PREQ+SM   day.N.M.SG*

and what it is, you have to travel every day

(536) ZER: mae (y)n ofnadwy .

**ZER:** mae            yn   ofnadwy  
*aut:*    be.V.3S.PRES   PRT   terrible.ADJ

it's awful

(537) ZER: dw i wedi blino xxx +/.

**ZER:** dw            i            wedi            blino  
*aut:*    be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   tire.V.INFIN

I'm tired [..]

(538) TOY: +< am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod yn ôl ?

**TOY:** am            faint            o            yr            gloch            wyt  
*aut:*    for.PREP   size.N.M.SG+SM   of.PREP   the.DET.DEF   bell.N.F.SG+SM   be.V.2S.PRES  
 ti            yn   dod            yn ôl  
*you.PRON.2S   PRT   come.V.INFIN   back.ADV*

what time do you get back?

(539) ZER: am un\_ar\_ddeg .

**ZER:** am            un\_ar\_ddeg  
*aut:*    for.PREP   eleven.NUM

at eleven

(540) ZER: wel dw i (y)n dal y bws yn Esquel@s:cym&spa am un\_ar\_ddeg .

**ZER:** wel    dw            i            yn   dal            y            bws  
*aut:*    well.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   continue.V.INFIN   the.DET.DEF   bus.N.M.SG  
 yn        Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>   am            un\_ar\_ddeg  
*in.PREP   name            for.PREP   eleven.NUM*

well, I catch the bus in Esquel at eleven

(541) TOY: +< xxx +/.

(542) ZER: dw i (y)n cyrraedd tua hanner awr neu +...

**ZER:** dw            i            yn   cyrraedd    tua            hanner    awr  
*aut:*    be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   arrive.V.INFIN   towards.PREP   half.N.M.SG   hour.N.F.SG  
 neu  
*or.CONJ*

I arrive about half an hour or...

- (543) TOY: ie (..) mae (y)n dibynnu .  
**TOY:** ie mae yn dibynnu  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN  
 yes, it depends
- (544) ZER: +< neu xxx .  
**ZER:** neu  
**aut:** or.CONJ  
 or [..]
- (545) ZER: &=groan ie ond wel +...  
**ZER:** ie ond wel  
**aut:** yes.ADV but.CONJ well.IM  
 yes, but well...
- (546) TOY: da iawn (.) hym +...  
**TOY:** da iawn hym  
**aut:** good.ADJ very.ADV hmm.IM  
 very good, hmm
- (547) ZER: mae (y)n iawn .  
**ZER:** mae yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 it's ok
- (548) TOY: +< chwarae teg .  
**TOY:** chwarae teg  
**aut:** game.N.M.SG fair.ADJ  
 fair enough
- (549) ZER: achos dw i <nabod (.) rywun sy (y)n> [=! laughs] byw yn +...  
**ZER:** achos dw i nabod rywun  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM  
 sy yn byw yn  
 be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN PRT  
 because I know someone who lives in...
- (550) ZER: ble mae fe ?  
**ZER:** ble mae fe  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 where is it?
- (551) ZER: San\_Martin@s:cym&spa neu ryw le fel (y)na xxx +//.  
**ZER:** San\_Martin<sup>C</sup> neu ryw le fel yna  
**aut:** name or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 San Martin or somewhere like that [..]

- (552) ZER: sa i (y)n cofio (y)r enw nawr .  
**ZER:** sa i yn cofio yr enw  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG  
 nawr  
*now.ADV*  
 I don't remember the name now
- (553) ZER: mae (y)n +//.  
**ZER:** mae yn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT  
 it's...
- (554) ZER: ond (.) lle bach bach iawn bell bell iawn .  
**ZER:** ond lle bach bach iawn bell bell  
*aut:* but.CONJ place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ very.ADV far.ADJ+SM far.ADJ+SM  
 iawn  
*very.ADV*  
 but a very very small place very very far away
- (555) ZER: a mae (y)n dod (.) mewn car yn (.) fel awr neu rywbeth mae o .  
**ZER:** a mae yn dod mewn car yn fel  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN in.PREP car.N.M.SG PRT like.CONJ  
 awr neu rywbeth mae o  
*hour.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 and he comes by car in about an hour or something, it is
- (556) TOY: i astudio ?  
**TOY:** i astudio  
*aut:* to.PREP study.V.INFIN  
 to study?
- (557) ZER: i astudio .  
**ZER:** i astudio  
*aut:* to.PREP study.V.INFIN  
 to study
- (558) TOY: +< mae (y)n dod pob dydd ?  
**TOY:** mae yn dod pob dydd  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG  
 he comes every day?
- (559) ZER: mae (y)n trio dod pob [/] (.) pob dydd .  
**ZER:** mae yn trio dod pob pob dydd  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT try.V.INFIN come.V.INFIN each.PREQ each.PREQ day.N.M.SG  
 he tries to come every day



- (560) TOY: ond (..) mae (y)n anodd iawn xxx .  
**TOY:** ond mae yn anodd iawn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV  
 but it's very hard [...]
- (561) ZER: bydd y (..) um (..) finales@s:spa +...  
**ZER:** bydd y um finales<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.FUT the.DET.DEF um.IM final.ADJ.M.PL.[or].final.N.F.PL.[or].final.N.M.PL  
 the finals will be...
- (562) TOY: mmhm ?  
**TOY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (563) ZER: i [///] (..) achos mae (y)n +...  
**ZER:** i achos mae yn  
*aut:* to.PREP because.CONJ be.V.3S.PRES PRT  
 yes because it's...
- (564) ZER: os ti ddim yn dod pob dydd +//.  
**ZER:** os ti ddim yn dod pob dydd  
*aut:* if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG  
 if you don't come every day...
- (565) ZER: wel (..) raid ti ddod (..) fel (..) ochenta@s:spa por@s:spa cierto@s:spa de@s:spa asistencia@s:spa .  
**ZER:** wel raid ti ddod fel ochenta<sup>S</sup>  
*aut:* well.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM like.CONJ eighty.NUM  
**por<sup>S</sup> cierto<sup>S</sup> de<sup>S</sup> asistencia<sup>S</sup>**  
*for.PREP certain.ADJ.M.SG of.PREP assistance.N.F.SG*  
 well, you have to come, like [...] eighty per cent of attendance.
- (566) ZER: ac (..) os ti ddim yn (..) gallu (..) mae raid ti (..) dod hefyd ar (..) diwedd y blwyddyn a wneud (...) y (..) final@s:spa .  
**ZER:** ac os ti ddim yn gallu mae  
*aut:* and.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN be.V.3S.PRES  
**raid ti dod hefyd ar diwedd y**  
*necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN also.ADV on.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF*  
**blwyddyn a wneud y final<sup>S</sup>**  
*year.N.F.SG and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG*  
 and if you can't then you have to also come at the end of the year and do the final
- (567) ZER: [- spa] xxx final .  
**ZER:** final<sup>S</sup>  
*aut:* final.ADJ.MF.SG  
 [...] final.

- (568) ZER: druan .  
**ZER: druan**  
*aut: poor\_thing.N.M.SG+SM*  
 oh dear
- (569) TOY: mm +...  
**TOY: mm**  
*aut: mm.IM*
- (570) ZER: mae (y)n ofnadwy &=imit:crying .  
**ZER: mae yn ofnadwy**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ*  
 it's awful
- (571) ZER: oh@s:cym&spa <dw i> [/] dw i (y)n hapus achos dw i (y)n gorffen nawr .  
**ZER: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i dw i yn hapus achos**  
*aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ because.CONJ*  
**dw i yn gorffen nawr**  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN now.ADV*  
 oh, I'm happy because I'm finishing now
- (572) ZER: ond (.) bydda i yn xxx ar\_ôl +/.  
**ZER: ond bydda i yn ar\_ôl**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT after.PREP*  
 but I'll be [...] afterwards
- (573) TOY: ah@s:cym&spa &p (.) pryd wyt ti (y)n dechrau ?  
**TOY: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pryd wyt ti yn dechrau**  
*aut: ah.IM when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN*  
 ah, when do you start?
- (574) ZER: sa i (y)n siŵr .  
**ZER: sa i yn siŵr**  
*aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ*  
 I'm not sure
- (575) TOY: be ti (y)n gweithio yn y bore neu yn y pnawn &t neu (.) trwy (y)r dydd ?  
**TOY: be ti yn gweithio yn y bore**  
*aut: what.INT you.PRON.2S PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
**neu yn y pnawn neu trwy yr**  
*or.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ through.PREP the.DET.DEF*  
**dydd**  
*day.N.M.SG*  
 what, you work in the morning or in the afternoon or all day?

- (576) ZER: +< prynhawn .  
**ZER:** prynhawn  
*aut:* afternoon.N.M.SG  
 afternoon
- (577) ZER: dw i (y)n meddwl prynhawn .  
**ZER:** dw i yn meddwl prynhawn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN afternoon.N.M.SG  
 I think afternoon
- (578) ZER: achos mae Sonia@s:cym&spa isio fi (.) gweithio (y)n y prynhawn .  
**ZER:** achos mae Sonia<sup>C</sup><sub>S</sub> isio fi gweithio yn  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES name want.N.M.SG I.PRON.1S+SM work.V.INFIN in.PREP  
 y prynhawn  
*the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
 because Sonia wants me to work in the afternoon
- (579) TOY: yn y siop ?  
**TOY:** yn y siop  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 in the shop?
- (580) ZER: yn y siop .  
**ZER:** yn y siop  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 in the shop
- (581) ZER: achos mae (y)na ferch sy (y)n +...  
**ZER:** achos mae yna ferch sy yn  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV girl.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT  
 because there's a girl who...
- (582) TOY: +< oh@s:cym&spa neis .  
**TOY:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> neis  
*aut:* oh.IM nice.ADJ  
 oh nice
- (583) ZER: mae hi (y)n gallu (.) glanhau a paratoi popeth iawn .  
**ZER:** mae hi yn gallu glanhau a  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN clean.V.INFIN and.CONJ  
 paratoi popeth iawn  
*prepare.V.INFIN everything.N.M.SG OK.ADV*  
 she can tidy and prepare everything well

(584) ZER: mae (y)n lot well na fi .

**ZER:** mae yn lot well na fi  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM  
she's much better than me

(585) ZER: dw i ddim yn +/.

**ZER:** dw i ddim yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
I'm not...

(586) TOY: &=laugh .

(587) ZER: dw i (y)n drwg iawn i wneud bethau fel (yn)a .

**ZER:** dw i yn drwg iawn i wneud  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT bad.ADJ very.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM  
bethau fel yna  
things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
I'm very bad at doing things like that

(588) ZER: ac dw i (y)n well i siarad â bobl a esbonio beth sy xxx +/.

**ZER:** ac dw i yn well i siarad  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP talk.V.INFIN  
â bobl a esbonio beth sy  
with.PREP people.N.F.SG+SM and.CONJ explain.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL  
and I'm better at talking to people and explaining what's...

(589) TOY: +< ia mwy o bobl yn dod yn y pnawn .

**TOY:** ia mwy o bobl yn dod yn  
*aut:* yes.ADV more.ADJ.COMP of.PREP people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN in.PREP  
y pnawn  
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
yes, more people come in the afternoon

(590) ZER: ie .

**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes

(591) TOY: byddi ti (y)n prysur iawn .

**TOY:** byddi ti yn prysur iawn  
*aut:* be.V.2S.FUT you.PRON.2S PRT busy.ADJ very.ADV  
you'll be very busy

(592) ZER: ie ond mae (y)n well timod .

**ZER:** ie            ond            mae            yn    well                            timod  
*aut:*    yes.ADV   but.CONJ   be.V.3S.PRES   PRT   better.ADJ.COMP+SM   know.V.2S.PRES  
yes, but it's better, you know

(593) ZER: achos pan (.)    does dim bobl mae (y)n &=moan mae (y)r amser yn mynd yn araf ofnadwy .

**ZER:** achos            pan            does                            dim            bobl  
*aut:*    because.CONJ   when.CONJ   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   not.ADV   people.N.F.SG+SM  
mae            yn    mae            yr            amser            yn    mynd            yn    araf  
*be.V.3S.PRES   PRT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   time.N.M.SG   PRT   go.V.INFIN   PRT   slow.ADJ*  
**ofnadwy**  
*terrible.ADJ*

because when there aren't any people it's, oh, the time passes terribly slowly

(594) TOY: +< ie .

**TOY:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
yes

(595) ZER: ti [/] ti <(we)di gweld> [?]    xxx yn y siop neu yn y +..?

**ZER:** ti                            ti                            wedi            gweld            yn            y                            siop  
*aut:*    you.PRON.2S   you.PRON.2S   after.PREP   see.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   shop.N.F.SG  
**neu            yn            y**  
*or.CONJ   in.PREP   the.DET.DEF*

have you seen [...] in the shop or in the..?

(596) TOY: +< xxx .

(597) TOY: yn y siop .

**TOY:** yn            y                            siop  
*aut:*    in.PREP   the.DET.DEF   shop.N.F.SG  
in the shop

(598) ZER: do .

**ZER:** do  
*aut:*    yes.ADV.PAST  
yes

(599) TOY: mae (y)n neis .

**TOY:** mae            yn    neis  
*aut:*    be.V.3S.PRES   PRT   nice.ADJ  
it's nice

- (600) ZER: ond does dim digon o le timod ?  
**ZER:** ond does dim digon o le  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP place.N.M.SG+SM*  
timod  
*know.V.2S.PRES*  
but there's not enough room, you know
- (601) TOY: nac oes !  
**TOY:** nac oes  
**aut:** *PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF*  
no
- (602) ZER: +< dw i (y)n teimlo [?] (.) dim wybod .  
**ZER:** dw i yn teimlo dim wybod  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN not.ADV know.V.INFIN+SM*  
I feel, I don't know
- (603) TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn [//] yna achos +//.  
**TOY:** fydda i ddim yn gallu weithio yn  
**aut:** *be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN work.V.INFIN+SM PRT*  
yna achos  
*there.ADV because.CONJ*  
I won't be able to work there because...
- (604) ZER: huh ?  
**ZER:** huh  
**aut:** *huh.IM*
- (605) TOY: os dw i mynd i weithio (y)na (.) dw i ddim yn gallu nawr .  
**TOY:** os dw i mynd i weithio yna  
**aut:** *if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM there.ADV*  
dw i ddim yn gallu nawr  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN now.ADV*  
if I'm going to work there, I can't now
- (606) ZER: +< ah@s:cym&spa ti (dd)im yn gallu xxx &=laugh !  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti ddim yn gallu  
**aut:** *ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN*  
ah, you can't [..]!
- (607) TOY: achos (.) ry tew (.) ydw i .  
**TOY:** achos ry tew ydw i  
**aut:** *because.CONJ too.ADJ+SM fat.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
because I'm too fat

- (608) ZER: +< &=cough .
- (609) TOY: na .  
**TOY: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (610) ZER: ie mae (y)n gormod +/.  
**ZER: ie mae yn gormod**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT too\_much.QUANT*  
yes it's too much
- (611) TOY: ie mae [/] mae lle (y)n bach (.) ie .  
**TOY: ie mae mae lle yn bach ie**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES where.INT PRT small.ADJ yes.ADV*  
yes the place is small
- (612) ZER: ydy a mae (y)n gormod +/.  
**ZER: ydy a mae yn gormod**  
*aut: be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES PRT too\_much.QUANT*  
yes and it's too much...
- (613) TOY: mae (y)n anghyfforddu(s) [?] weithiau .  
**TOY: mae yn anghyfforddus weithiau**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT uncomfortable.ADJ times.N.F.PL+SM*  
it's uncomfortable sometimes
- (614) ZER: mm +...  
**ZER: mm**  
*aut: mm.IM*
- (615) TOY: mm +...  
**TOY: mm**  
*aut: mm.IM*
- (616) ZER: ti (dd)im yn gallu symud .  
**ZER: ti ddim yn gallu symud**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN move.V.INFIN*  
you can't move
- (617) TOY: na (.) dw i fel +"/.  
**TOY: na dw i fel**  
*aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.CONJ*  
no, I'm like

- (618) TOY: +" &=grunt esgusodwch fi &=grunt !  
**TOY:** esgusodwch fi  
*aut:* excuse.V.2P.IMPER I.PRON.1S+SM  
 excuse me!
- (619) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (620) ZER: mae xxx +/.  
**ZER:** mae  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 [is]...
- (621) TOY: +< a weithiau mae (y)r pobl yn (.) pico rywbeth a ddweud +"/.  
**TOY:** a weithiau mae yr pobl yn pico  
*aut:* and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG PRT pick.V.INFIN  
 rywbeth a ddweud  
*something.N.M.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN+SM*  
 and sometimes people pick something and say:
- (622) TOY: +" faint ydy hwn ?  
**TOY:** faint ydy hwn  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG  
 how much is this?
- (623) TOY: a ti (ddi)m yn gallu mynd achos ti (ddi)m yn gallu helpu .  
**TOY:** a ti ddim yn gallu mynd achos  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN because.CONJ  
 ti ddim yn gallu helpu  
*you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN help.V.INFIN*  
 and you can't go because you can't help
- (624) TOY: achos mae (y)n ry fach .  
**TOY:** achos mae yn ry fach  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES PRT too.ADJ+SM small.ADJ+SM  
 because it's too small
- (625) ZER: ie a maen nhw (y)n pico pethau sy [/]/ ti ddim yn gallu +//.  
**ZER:** ie a maen nhw yn pico pethau  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT pick.V.INFIN things.N.M.PL  
 sy ti ddim yn gallu  
*be.V.3S.PRES.REL you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN*  
 yes, and they pick things that you can't...



- (626) ZER: faint yw e (..) timod fel xxx +/.
- ZER: faint yw e timod fel**  
*aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES like.CONJ*  
 how much it is, you know like [...]
- (627) TOY: +< wyt ti ddim yn gwybod .
- TOY: wyt ti ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 you don't know
- (628) ZER: ie .
- ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (629) TOY: ie .
- TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (630) TOY: ond mae (y)r siop yn neis beth\_bynnag .
- TOY: ond mae yr siop yn neis beth\_bynnag**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.F.SG PRT nice.ADJ anyway.ADV*  
 but the shop's nice anyway
- (631) TOY: mae llawer o bethau .
- TOY: mae llawer o bethau**  
*aut: be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 there are lots of things
- (632) TOY: llawer o bethau .
- TOY: llawer o bethau**  
*aut: many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 lots of things
- (633) ZER: ie .
- ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (634) ZER: mae (y)n anodd iawn <i rhoi> [/]/ (..) <i wneud> [/]/ (..) <i rhoi nhw  
(.) i bob> [/]/ i wneud pobl i (..) gweld popeth ti wybod .

**ZER:** mae yn anodd iawn i rhoi i  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP give.V.INFIN to.PREP  
 wneud i rhoi nhw i bob i  
*make.V.INFIN+SM to.PREP give.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP each.PREQ+SM to.PREP*  
 wneud pobl i gweld popeth ti  
*make.V.INFIN+SM people.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN everything.N.M.SG you.PRON.2S*  
 wybod  
*know.V.INFIN+SM*

it's very hard to put them for people to see everything, you know

- (635) TOY: mm +...

**TOY:** mm  
*aut:* mm.IM

- (636) ZER: achos mae gormod o bethau .

**ZER:** achos mae gormod o bethau  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES too\_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM

because there are too many things

- (637) ZER: a mae pob un yn wahanol .

**ZER:** a mae pob un yn wahanol  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM PRT different.ADJ+SM

and every one is different

- (638) TOY: +< mmhm .

**TOY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (639) ZER: ac (..) ych (..) ych\_a\_fi !

**ZER:** ac ych ych\_a\_fi  
*aut:* and.CONJ yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES yuck.E

and... yuck

- (640) ZER: dyna pam dw i (y)n hapus i (y)r (..) merch sy (y)n gweithio <(y)n y bore>  
 [=! laughs] !

**ZER:** dyna pam dw i yn hapus i yr  
*aut:* that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
 merch sy yn gweithio yn y bore  
*girl.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

that's why I'm happy for the girl who works in the morning

- (641) TOY: achos mae hi (y)n tacluso bopeth xxx .  
**TOY:** achos mae hi yn tacluso bopeth  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT tidy.V.INFIN everything.N.M.SG+SM  
 because she tidies everything
- (642) ZER: +< &=laugh .
- (643) ZER: dywedodd Sonia@s:cym&spa +"/.  
**ZER:** dywedodd Sonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* say.V.3S.PAST name  
 Sonia said:
- (644) ZER: +" o\_k@s:cym&spa ond (.) paid wneud mès yn y prynhawn .  
**ZER:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> ond paid wneud mès yn  
*aut:* OK.ADV but.CONJ stop.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM mess.N.M.SG in.PREP  
 y prynhawn  
 the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 ok, but don't make a mess in the afternoon
- (645) ZER: <a o(eddw)n i (y)n dweud> [?] +"/.  
**ZER:** a oeddwn i yn dweud  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 and I was saying:
- (646) TOY: +< &=laugh .
- (647) ZER: +" paid becso .  
**ZER:** paid becso  
*aut:* stop.V.2S.IMPER worry.V.INFIN  
 don't worry
- (648) ZER: +" yr pwynt yw rhywbeth arall .  
**ZER:** yr pwynt yw rhywbeth arall  
*aut:* the.DET.DEF point.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG other.ADJ  
 the point is something else
- (649) ZER: paratoi yw (y)r problem .  
**ZER:** paratoi yw yr problem  
*aut:* prepare.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG  
 preparing is the problem
- (650) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (651) ZER: ond bydda i (y)n (.) gweithio (.) siŵr o fod (.) bore dydd Sadwrn .  
**ZER:** ond bydda i yn gweithio siŵr o fod  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT work.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
bore dydd Sadwrn  
*morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
but I'll be working, must be, on Saturday morning
- (652) ZER: &=noise dydd Sadwrn trwy dydd i wneud y (..) uh día@s:spa libre@s:spa .  
**ZER:** dydd Sadwrn trwy dydd i wneud  
*aut:* day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM  
y uh día<sup>S</sup> libre<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF er.IM day.N.M.SG free.ADJ.M.SG*  
all day Saturday to get the, er, free day.
- (653) TOY: mmhm .  
**TOY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (654) ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu rywbeth .  
**ZER:** diwrnod bant uh dydd Sul neu  
*aut:* day.N.M.SG away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM er.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ  
rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*  
day off on Sunday or something
- (655) TOY: +< Sul .  
**TOY:** Sul  
*aut:* Sunday.N.M.SG  
Sun(day)
- (656) ZER: +" dw i (ddi)m eisio weithio dydd Sul .  
**ZER:** dw i ddim eisio weithio dydd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG work.V.INFIN+SM day.N.M.SG  
Sul  
*Sunday.N.M.SG*  
I don't want to work Sunday
- (657) ZER: dywedais i Sonia@s:cym&spa +".  
**ZER:** dywedais i Sonia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* say.V.1S.PAST to.PREP name  
I said to Sonia

- (658) ZER: wel <dw i (ddi)m yn> [/] (.) dw i (ddi)m yn weithio dydd Sul o\_gwbl .  
**ZER:** wel dw i ddim yn dw i ddim  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn weithio dydd Sul o\_gwbl  
*PRT work.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG at\_all.ADV*  
 I won't work Sunday at all
- (659) ZER: o(eddw)n i (y)n gweithio (..) y blwyddyn diwetha +//.  
**ZER:** oeddwn i yn gweithio y blwyddyn diwetha  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ  
 I was working last year
- (660) ZER: na (.) yr un cyn .  
**ZER:** na yr un cyn  
*aut:* no.ADV the.DET.DEF one.NUM before.PREP  
 no, the one before
- (661) ZER: uh o(eddw)n i (y)n gweithio (..) dydd Sadwrn trwy dydd (.) i cael dydd Sul bant .  
**ZER:** uh oeddwn i yn gweithio dydd Sadwrn  
*aut:* er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 trwy dydd i cael dydd Sul  
*through.PREP day.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 bant  
*away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM*  
 I worked all day Saturday to get Sunday off
- (662) TOY: +< ah@s:cym&spa (.) dydd Sul .  
**TOY:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> dydd Sul  
*aut:* ah.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 ah, Sunday
- (663) ZER: ti (y)n dweud bant ["] neu (.) i\_ffwrdd ["] +..?  
**ZER:** ti yn dweud bant neu i\_ffwrdd  
*aut:* you.PRON.2S PRT say.V.INFIN away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM or.CONJ out.ADV  
 do you say bant or "i ffwrdd" [away/off]
- (664) TOY: i\_ffwrdd ["] .  
**TOY:** i\_ffwrdd  
*aut:* out.ADV  
 i ffwrdd [off]

- (665) ZER: dw i trwy (y)r amser xxx (.) bant ["] ?  
**ZER:** dw i trwy yr amser  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 bant  
*away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM*  
 I always [...] bant
- (666) TOY: wel ti (.) xxx .  
**TOY:** wel ti  
*aut:* well.IM you.PRON.2S  
 well, you [...]
- (667) ZER: +< &=cough .
- (668) ZER: dim\_ond fi .  
**ZER:** dim\_ond fi  
*aut:* only.ADV I.PRON.1S+SM  
 only me
- (669) TOY: &=grunt .
- (670) TOY: achos mae bobl o Llangrannog@s:cym&spa yn dweud pant ["] (.) siŵr o fod .  
**TOY:** achos mae bobl o Llangrannog<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM from.PREP name PRT  
 dweud pant siŵr o fod  
*say.V.INFIN hollow.N.M.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 must be because people from Llangrannog say pant
- (671) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 ye
- (672) ZER: pant ["] .  
**ZER:** pant  
*aut:* hollow.N.M.SG  
 pant [off]
- (673) TOY: &=laugh .
- (674) ZER: moy'n ["] .  
**ZER:** moy'n  
*aut:* want.N.M.SG  
 moy'n [want]

- (675) ZER: +" wyt ti moyn xxx ?  
**ZER:** wyt ti moyn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG  
do you want [...]?
- (676) TOY: na be wyt ti moyn ?  
**TOY:** na be wyt ti moyn  
*aut:* no.ADV what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG  
no, what do you want?
- (677) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (678) TOY: +" sa i (y)n siŵr .  
**TOY:** sa i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
I'm not sure
- (679) ZER: +" <sa i (y)n siwr> [=! laughs] .  
**ZER:** sa i yn siwr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
I'm not sure
- (680) ZER: +" &x sa i (y)n siŵr .  
**ZER:** sa i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
I'm not sure
- (681) TOY: +" sa i (y)n siŵr .  
**TOY:** sa i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
I'm not sure
- (682) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi +".  
**TOY:** oedddwn i yn hoffi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
I liked:
- (683) TOY: +" sa i (y)n siŵr .  
**TOY:** sa i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
I'm not sure

- (684) TOY: +" sa i (y)n gwybod .  
**TOY:** sa i yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (685) ZER: ie mae (y)n swnio (y)n well ie .  
**ZER:** ie mae yn swnio yn well ie  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN PRT better.ADJ.COMP+SM yes.ADV  
 yes, it sounds better, yes
- (686) TOY: +< &=laugh mae neis (.) ie .  
**TOY:** mae neis ie  
*aut:* be.V.3S.PRES nice.ADJ yes.ADV  
 it's nice... yes
- (687) TOY: a dw i (y)n hoffi te ["] hefyd .  
**TOY:** a dw i yn hoffi te hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN tea.N.M.SG also.ADV  
 I like te too
- (688) TOY: timod pan ti (y)n dweud rywbeth te ["] ?  
**TOY:** timod pan ti yn dweud rywbeth te  
*aut:* know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM be.IM  
 you know, when you say something, te
- (689) ZER: ah@s:cym&spa ie .  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 oh yes
- (690) TOY: +" mae (y)n iawn te .  
**TOY:** mae yn iawn te  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.IM  
 it's alright, te [eh]
- (691) ZER: mmhm .  
**ZER:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (692) TOY: dw i (y)n hoffi hwn .  
**TOY:** dw i yn hoffi hwn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG  
 I like this



- (693) ZER: oh@s:cym&spa (.) dw i (y)n gweld isio pawb (.) ofnadwy .  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn gweld isio pawb  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN want.N.M.SG everyone.PRON  
ofnadwy  
terrible.ADJ  
aw, I'm missing people terribly
- (694) TOY: ffoniest ti (.) i Langrannog@s:cym&spa ?  
**TOY:** ffoniest ti i Langrannog<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** pnone.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP name  
did you phone Llangrannog?
- (695) ZER: +< na xxx anghofio .  
**ZER:** na anghofio  
**aut:** no.ADV forget.V.INFIN  
no [...] forgot
- (696) TOY: oh@s:cym&spa ti (y)n ddrwg &=laugh .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn ddrwg  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S PRT bad.ADJ+SM  
oh, you're bad
- (697) ZER: +< ie dw i (y)n xxx .  
**ZER:** ie dw i yn  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
yes, I'm [...]
- (698) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl bore (y)ma .  
**ZER:** oeddwn i yn meddwl bore yma  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV  
I was thinking this morning
- (699) ZER: achos (.) weles i (.) uh cerdyn .  
**ZER:** achos weles i uh cerdyn  
**aut:** because.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S er.IM card.N.M.SG  
because I saw a card
- (700) ZER: hwn (.) Nadolig .  
**ZER:** hwn Nadolig  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG Christmas.N.M.SG  
this, Christmas

- (701) TOY: ah@s:cym&spa cerdyn Nadolig .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cerdyn Nadolig  
**aut:** ah.IM card.N.M.SG Christmas.N.M.SG  
 ah, a Christmas card
- (702) ZER: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +/.  
**ZER:** ac oeddwn i yn meddwl  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 and I was thinking...
- (703) TOY: +< oh@s:cym&spa mae raid i mi (.) &=cough +/.  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae raid i mi  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S  
 oh, I have to...
- (704) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +/.  
**ZER:** oeddwn i yn meddwl  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 I was thinking...
- (705) TOY: ++ +< anfon ?  
**TOY:** anfon  
**aut:** send.V.INFIN  
 sending?
- (706) ZER: ie mae raid i fi prynu rhai ohonyn nhw a danfon i (y)r gwersyllt a pobl  
 <fydd raid> [?] .  
**ZER:** ie mae raid i fi prynu  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN  
 rhai ohonyn nhw a danfon i  
 some.PRON from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P and.CONJ dispatch.V.INFIN to.PREP  
 yr gwersyllt a pobl fydd raid  
 the.DET.DEF camp.N.M.SG and.CONJ people.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM  
 yes, I need to buy some of them and send to the camp and people, will have to
- (707) TOY: mmhm &=noise .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (708) ZER: achos (...) dw i (y)n anghofio trwy (y)r amser .  
**ZER:** achos dw i yn anghofio trwy yr  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT forget.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF  
 amser  
 time.N.M.SG  
 because I forget all the time

- (709) TOY: a mae (y)n cymryd amser (.) i cyrraedd i Gymru .  
**TOY:** a mae yn cymryd amser i cyrraedd i  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP arrive.V.INFIN to.PREP  
 Gymru  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 and it takes time to get to Wales
- (710) TOY: mae (y)r bethau +/ .  
**TOY:** mae yr bethau  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL+SM  
 things...
- (711) ZER: ydy [=! yawns] sa i (y)n siŵr faint o amser ond +...  
**ZER:** ydy sa i yn siŵr faint o  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ size.N.M.SG+SM of.PREP  
 amser ond  
*time.N.M.SG but.CONJ*  
 yes, I'm not sure how much time, but...
- (712) ZER: mis ?  
**ZER:** mis  
*aut:* month.N.M.SG  
 a month?
- (713) TOY: ie siŵr o fod .  
**TOY:** ie siŵr o fod  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 yes, mut be
- (714) ZER: &=laugh mis ["] !  
**ZER:** mis  
*aut:* month.N.M.SG  
 [month]
- (715) TOY: mis ["] .  
**TOY:** mis  
*aut:* month.N.M.SG  
 [month]
- (716) TOY: mis ["] dw i (y)n deud mis ["] .  
**TOY:** mis dw i yn deud mis  
*aut:* month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN month.N.M.SG  
 I say [month]

- (717) ZER: mae pawb yn xxx mis ["] .  
**ZER: mae pawb yn mis**  
*aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT month.N.M.SG*  
 everyone [...] [month]
- (718) TOY: &=laugh .
- (719) ZER: mis ["] .  
**ZER: mis**  
*aut: month.N.M.SG*  
 [month]
- (720) ZER: xxx ["] .
- (721) TOY: llall .  
**TOY: llall**  
*aut: other.PRON*  
 the other
- (722) ZER: mae popeth yn wahanol .  
**ZER: mae popeth yn wahanol**  
*aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT different.ADJ+SM*  
 everything's different
- (723) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl <pan oedd> [//] uh (..) pan (.) o(eddw)n i (y)n cyrraedd yn [/] (..) yng Nghymru +//.  
**ZER: oeddwn i yn meddwl pan oedd**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
**uh pan oeddwn i yn cyrraedd yn yng**  
*er.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN PRT my.ADJ.POSS.1S*  
**Nghymru**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 I was thinking when I arrived in Wales...
- (724) ZER: wel ar ôl mis neu rywbeth .  
**ZER: wel ar ôl mis neu rywbeth**  
*aut: well.IM after.PREP month.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 well, after a month or something
- (725) ZER: o(eddw)n i meddwl +"/.  
**ZER: oeddwn i meddwl**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 I was thinking:

- (726) ZER: +" beth yw (y)r pwynt i dysgu (.) Cymraeg (..) yn yr Ariannin os pan ti (y)n dod (.) i Cymru (.) <ti ddim yn gallu> [/] (..) ti (ddi)m yn gallu ddweud dim byd ?
- ZER: beth yw yr pwynt i dysgu Cymraeg**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF point.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG*
- yn yr Ariannin os pan ti yn**  
*in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE if.CONJ when.CONJ you.PRON.2S PRT*
- dod i Cymru ti ddim yn gallu**  
*come.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN*
- ti ddim yn gallu ddweud dim byd**  
*you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN say.V.INFIN+SM nothing.ADV*
- what's the point in learning Welsh in Argentina if when you come to Wales you can't say anything
- (727) ZER: achos maen nhw (y)n dweud popeth yn wahanol timod [=! laughs] !
- ZER: achos maen nhw yn dweud popeth yn**  
*aut: because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN everything.N.M.SG PRT*
- wahanol timod**  
*different.ADJ+SM know.V.2S.PRES*
- because they say everything differently, you know
- (728) TOY: neu maen nhw (y)n cymysgu (.) Saesneg a Chymraeg .
- TOY: neu maen nhw yn cymysgu Saesneg a**  
*aut: or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mix.V.INFIN English.N.F.SG and.CONJ*
- Chymraeg**  
*Welsh.N.F.SG+AM*
- or they mix English and Welsh
- (729) ZER: +< ie hefyd .
- ZER: ie hefyd**  
*aut: yes.ADV also.ADV*
- yes, as well
- (730) TOY: felly weithiau ti (y)n dweud +"/.
- TOY: felly weithiau ti yn dweud**  
*aut: so.ADV times.N.F.PL+SM you.PRON.2S PRT say.V.INFIN*
- so sometimes you say:
- (731) TOY: +" beth +!?
- TOY: beth**  
*aut: what.INT*
- what!?
- (732) ZER: &=laugh ie [?] .
- ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*
- yes

- (733) TOY: os wyt ti (dd)im yn gwybod Saesneg .  
**TOY:** os        wyt        ti        ddim        yn gwybod        Saesneg  
*aut:*    if.CONJ   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN   English.N.F.SG  
 if you don't know English
- (734) ZER: miso ["] .  
**ZER:** miso  
*aut:*    miss.V.INFIN  
 [to miss]
- (735) TOY: +< er enghraifft fel fi .  
**TOY:** er        enghraifft        fel        fi  
*aut:*    er.IM   example.N.F.SG   like.CONJ   I.PRON.1S+SM  
 for example, like me
- (736) ZER: wel <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu siarad Saesneg ond +/.  
**ZER:** wel        dw        i        yn dw        i        yn dw  
*aut:*    well.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   be.V.1S.PRES  
 i        yn gallu        siarad        Saesneg        ond  
 I.PRON.1S   PRT   be.able.V.INFIN   talk.V.INFIN   English.N.F.SG   but.CONJ  
 well, I can speak English, but...
- (737) TOY: +< ah@s:cym&spa dw i ddim .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>        dw        i        ddim  
*aut:*    ah.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM  
 oh, I can't
- (738) ZER: mae (y)n helpu lot i ddweud y gwir ond +...  
**ZER:** mae        yn helpu        lot        i        ddweud        y  
*aut:*    be.V.3S.PRES   PRT   help.V.INFIN   lot.QUAN   to.PREP   say.V.INFIN+SM   the.DET.DEF  
 gwir        ond  
 truth.N.M.SG   but.CONJ  
 it helps a lot actually, but...
- (739) TOY: +< mm +...  
**TOY:** mm  
*aut:*    mm.IM
- (740) ZER: <so oedd e (y)n> [?] iawn .  
**ZER:** so        oedd        e        yn iawn  
*aut:*    so.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   OK.ADV  
 so it was alright

- (741) ZER: nage (.) xxx .  
**ZER: nage**  
*aut: no.ADV*  
no [...]
- (742) TOY: ie .  
**TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (743) ZER: mae (y)n ddrwg iawn .  
**ZER: mae yn ddrwg iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM very.ADV*  
it's very bad
- (744) TOY: &=laugh .
- (745) ZER: &=cough .
- (746) ZER: ti wybod <pa diwrnod (y)dy> [?] (.) Aurelius@s:cym&spa yn cyrraedd ?  
**ZER: ti wybod pa diwrnod ydy Aurelius<sup>C</sup> yn**  
*aut: you.PRON.2S know.V.INFIN+SM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES name PRT*  
**cyrraedd**  
*arrive.V.INFIN*  
do you know which day is Aurelius arriving?
- (747) TOY: diwedd y mis dw i meddwl .  
**TOY: diwedd y mis dw i meddwl**  
*aut: end.N.M.SG the.DET.DEF month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
end of the month I think
- (748) TOY: ond mae fe (y)n gadael (.) Cymru .  
**TOY: ond mae fe yn gadael Cymru**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT leave.V.INFIN Wales.N.F.SG.PLACE*  
but he's leaving Wales
- (749) TOY: a mae (y)n mynd i Sbaen (..) am wythnos neu rywbeth (.) am gwyliau bach .  
**TOY: a mae yn mynd i Sbaen am wythnos**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP name for.PREP week.N.F.SG*  
**neu rywbeth am gwyliau bach**  
*or.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP holidays.N.F.PL small.ADJ*  
and he's going to Spain for a week or something for a little holiday
- (750) ZER: &=noise .

- (751) TOY: mwy o wyliau !  
**TOY:** mwy o wyliau  
**aut:** more.ADJ.COMP of.PREP holidays.N.F.PL+SM  
 more holidays!
- (752) ZER: &=laugh .
- (753) TOY: a wedyn mae (y)n dod yn\_ôl .  
**TOY:** a wedyn mae yn dod yn\_ôl  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN back.ADV  
 and then he's coming back
- (754) TOY: a fydd e (y)n aros yn Buenos\_Aires@s:cym&spa siŵr o fod .  
**TOY:** a fydd e yn aros yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN in.PREP name  
 siŵr o fod  
 sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 and he'll be staying in Buenos Aires, surely
- (755) TOY: wythnos arall (.) cyn cyrraedd i Drevelin@s:cym&spa .  
**TOY:** wythnos arall cyn cyrraedd i Drevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** week.N.F.SG other.ADJ before.PREP arrive.V.INFIN to.PREP name  
 another week before arriving in Trevelin
- (756) ZER: mae iawn .  
**ZER:** mae iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES OK.ADV  
 it's alright
- (757) ZER: o(eddw)n i mor mor xxx ar\_ôl dod xxx +...  
**ZER:** oeddwn i mor mor ar\_ôl dod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV so.ADV after.PREP come.V.INFIN  
 I was so so [...] after coming...
- (758) ZER: teithio am dim .  
**ZER:** teithio am dim  
**aut:** travel.V.INFIN for.PREP nothing.N.M.SG  
 travelling for nothing
- (759) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes



- (760) TOY: bydd yn dechrau gweithio (.) blwyddyn nesaf siŵr o fod .  
**TOY:** bydd yn dechrau gweithio blwyddyn nesaf siŵr  
*aut:* be.V.2S.IMPER PRT begin.V.INFIN work.V.INFIN year.N.F.SG next.ADJ.SUP sure.ADJ  
 o fod  
*of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 he'll be starting work next year, no doubt
- (761) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (762) TOY: nawr xxx (..) does dim pwynt .  
**TOY:** nawr does dim pwynt  
*aut:* now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG  
 now [...], there's no point
- (763) ZER: nac oes .  
**ZER:** nac oes  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF  
 no
- (764) ZER: dim\_ond tair wythnos i gorffen ?  
**ZER:** dim\_ond tair wythnos i gorffen  
*aut:* only.ADV three.NUM.F week.N.F.SG to.PREP complete.V.INFIN  
 only three weeks to finish?
- (765) ZER: dwedodd Freira@s:cym&spa sy ddim yn ga(llu) uh +//.  
**ZER:** dwedodd Freira<sup>C</sup><sub>S</sub> sy ddim yn gallu uh  
*aut:* say.V.3S.PAST name be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN er.IM  
 Freira was saying, who can't...
- (766) ZER: mae hi ddim yn gallu +//.  
**ZER:** mae hi ddim yn gallu  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN  
 she can't...
- (767) ZER: gallu neu isio ?  
**ZER:** gallu neu isio  
*aut:* capability.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN or.CONJ want.N.M.SG  
 can't or doesn't want to?
- (768) ZER: ah@s:cym&spa gallu (.) uh dod .  
**ZER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> gallu uh dod  
*aut:* ah.IM capability.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN er.IM come.V.INFIN  
 oh, can't, er, come

- (769) TOY: +< ++ dod .  
**TOY: dod**  
*aut: come.V.INFIN*  
 ...come
- (770) TOY: oh@s:cym&spa pam ?  
**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pam**  
*aut: oh.IM why?.ADV*  
 oh, why?
- (771) ZER: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**ZER: dw i ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know
- (772) ZER: dywedodd uh hi +/.  
**ZER: dywedodd uh hi**  
*aut: say.V.3S.PAST er.IM she.PRON.F.3S*  
 she said...
- (773) TOY: oh@s:cym&spa mae hi (y)n gadael diwedd (.) yr wyth(nos) [/ /] uh blwyddyn ?  
**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yn gadael diwedd yr**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT leave.V.INFIN end.N.M.SG the.DET.DEF*  
**wythnos uh blwyddyn**  
*week.N.F.SG er.IM year.N.F.SG*  
 oh is she leaving at the end of the week... year?
- (774) ZER: +< ie !  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes!
- (775) ZER: (e)fallai mae hi (y)n disgwyl babi .  
**ZER: efallai mae hi yn disgwyl babi**  
*aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG*  
 maybe she's pregnant
- (776) TOY: na .  
**TOY: na**  
*aut: no.ADV*  
 no

(777) ZER: yr un arall &d wedi (.) &g[U+0252]r [/] wedi (.) stopio achos (.) mae hi (y)n disgwyl babi .

**ZER:** yr un arall wedi wedi stopio achos  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM other.ADJ after.PREP after.PREP stop.V.INFIN because.CONJ

mae hi yn disgwyl babi  
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG

the other one left because she's pregnant

(778) TOY: +< ++ gadael ?

**TOY:** gadael  
**aut:** leave.V.INFIN

...left?

(779) ZER: wel ond ti (y)n siŵr bod +/.

**ZER:** wel ond ti yn siŵr bod  
**aut:** well.IM but.CONJ you.PRON.2S PRT sure.ADJ be.V.INFIN

wel, but you're sure that...

(780) TOY: +< wel dw i (y)n disgwyl babi ond dw i ddi(m) &=laugh +/.

**TOY:** wel dw i yn disgwyl babi ond  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG but.CONJ

dw i ddim  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

well, I'm pregnant but i'm not...

(781) ZER: +< ie ti ddim yn stopio .

**ZER:** ie ti ddim yn stopio  
**aut:** yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT stop.V.INFIN

yes, you're not stopping

(782) ZER: does [///] wel does dim pwynt i dweud y gwir achos (.) os <ti (y)n> [/] (..) ti (y)n gallu (a)studio gyda babi &=laugh xxx !

**ZER:** does wel does dim pwynt  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG  
 i dweud y gwir achos os ti yn  
 to.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG because.CONJ if.CONJ you.PRON.2S in.PREP  
 ti yn gallu astudio gyda babi  
 you.PRON.2S PRT be.able.V.INFIN study.V.INFIN with.PREP baby.N.MF.SG

there's no point really because if you... you can study with a baby [...] !

(783) TOY: ie .

**TOY:** ie  
**aut:** yes.ADV

yes

- (784) TOY: ond ar y ddechrau mae e (y)n anodd .  
**TOY:** ond ar y ddechrau mae e yn  
*aut:* but.CONJ on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 anodd  
*difficult.ADJ*  
 but it's difficult at the beginning
- (785) TOY: ti (y)n teimlo (y)n sâl .  
**TOY:** ti yn teimlo yn sâl  
*aut:* you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN PRT ill.ADJ  
 you feel sick
- (786) ZER: +< ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (787) TOY: ti (y)n (.) taflu .  
**TOY:** ti yn taflu  
*aut:* you.PRON.2S PRT throw.V.INFIN  
 you're throwing (up)
- (788) TOY: ti (y)n [///] (.) os wyt ti (y)n &wi bwyta rywbeth (.) gweithiau mae (y)n  
 +...  
**TOY:** ti yn os wyt ti yn bwyta  
*aut:* you.PRON.2S PRT if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN  
 rywbeth gweithiau mae yn  
*something.N.M.SG+SM times.N.F.PL be.V.3S.PRES PRT*  
 if you eat something, sometimes it...
- (789) TOY: oh@s:cym&spa na !  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV  
 oh, no!
- (790) TOY: mae (y)n ofnadwy .  
**TOY:** mae yn ofnadwy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
 it's awful
- (791) ZER: a mae hi (y)n brifo ac +...  
**ZER:** a mae hi yn brifo ac  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT hurt.V.INFIN and.CONJ  
 and it hurts and...

- (792) ZER: rhy ifanc !  
**ZER:** rhy ifanc  
**aut:** *too.ADJ young.ADJ*  
 too young!
- (793) TOY: mm +...  
**TOY:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (794) ZER: fel un\_deg chwech awr +...  
**ZER:** fel un\_deg chwech awr  
**aut:** *like.CONJ ten.NUM six.NUM hour.N.F.SG*  
 like, sixteen hours...
- (795) ZER: wel +...  
**ZER:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well...
- (796) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl yn gyntaf +"/.  
**ZER:** oeddwn i yn meddwl yn gyntaf  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN PRT first.ORD+SM*  
 I was thinking at first:
- (797) ZER: +" oh@s:cym&spa na (e)fallai (.) dw i wedi wneud rywbeth (.) drwg .  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na efallai dw i wedi wneud  
**aut:** *oh.IM no.ADV perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**rywbeth drwg**  
*something.N.M.SG+SM bad.ADJ*  
 oh no, maybe I've done a bad thing
- (798) ZER: ond o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.  
**ZER:** ond oeddwn i yn meddwl  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
 but I thought:
- (799) ZER: +" wel beth ?  
**ZER:** wel beth  
**aut:** *well.IM what.INT*  
 well, what?
- (800) ZER: dim\_byd .  
**ZER:** dim\_byd  
**aut:** *nothing.ADV*  
 nothing

- (801) ZER: na does dim pwynt .  
**ZER:** na does dim pwynt  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG  
 no, there's no point
- (802) ZER: ac ar\_ôl (..) xxx +/.  
**ZER:** ac ar\_ôl  
*aut:* and.CONJ after.PREP  
 and after ...
- (803) TOY: ond (e)fallai mae hi wedi blino .  
**TOY:** ond efallai mae hi wedi blino  
*aut:* but.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN  
 but maybe she's tired
- (804) ZER: ond +/.  
**ZER:** ond  
*aut:* but.CONJ  
 but...
- (805) TOY: dim\_ond hi sy (y)n dod (.) i (y)r dosbarth .  
**TOY:** dim\_ond hi sy yn dod i yr  
*aut:* only.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 dosbarth  
 class.N.M.SG  
 it's only her coming to the lesson
- (806) TOY: mae hwnna (y)n anodd .  
**TOY:** mae hwnna yn anodd  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT difficult.ADJ  
 that's hard
- (807) ZER: +< ie mae (y)n ofnadwy .  
**ZER:** ie mae yn ofnadwy  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
 yes, it's awful
- (808) ZER: mae (y)n ofnadwy .  
**ZER:** mae yn ofnadwy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
 it's awful

- (809) TOY: mae hwnna (y)n anodd i ti a anodd iddi hi hefyd .  
**TOY:** mae hwnna yn anodd i ti a  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S and.CONJ  
 anodd iddi hi hefyd  
*difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S also.ADV*  
 that's hard for you and hard for her as well
- (810) ZER: ie mwy anodd <iddi hi> [?] dw i meddwl .  
**ZER:** ie mwy anodd iddi hi  
*aut:* yes.ADV more.ADJ.COMP difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 dw i meddwl  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 yes, harder for her I think
- (811) TOY: ond (e)fallai xxx blwyddyn nesa (.) bydd hi (y)n gallu (.) dod gyda (...) grŵp arall .  
**TOY:** ond efallai blwyddyn nesa bydd hi yn  
*aut:* but.CONJ perhaps.CONJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT  
 gallu dod gyda grŵp arall  
*be\_able.V.INFIN come.V.INFIN with.PREP group.N.M.SG other.ADJ*  
 but maybe [...] next year she'll be able to come with another group
- (812) ZER: +< ie gyda rhai +/ .  
**ZER:** ie gyda rhai  
*aut:* yes.ADV with.PREP some.PRON  
 yes, with some...
- (813) ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd i [/] (..) i +/ .  
**ZER:** gobeithio achos ti isio hi fynd  
*aut:* hope.V.INFIN because.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM  
 i i  
*to.PREP to.PREP*  
 hopefully, because you want her to go to...
- (814) TOY: ++ Llanymddyfri (.) i (y)r ysgol .  
**TOY:** Llanymddyfri i yr ysgol  
*aut:* name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 ...Llandovery, to school
- (815) ZER: i (y)r ysgol ie .  
**ZER:** i yr ysgol ie  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yes.ADV  
 to school, yes

- (816) ZER: beth sy (y)n bod yn y (...) scholarship@s:eng (.) beth +/.
- ZER: beth sy yn bod yn y scholarship<sup>E</sup>**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF scholarship.N.SG*
- beth**  
*what.INT*
- what's up with the scholarship, the thing...
- (817) TOY: ysgoloriaeth .
- TOY: ysgoloriaeth**  
*aut: scholarship.N.F.SG*
- scholarship
- (818) ZER: (y)sgoloriaeth .
- ZER: ysgoloriaeth**  
*aut: scholarship.N.F.SG*
- scholarship
- (819) ZER: dw i (y)n meddwl yn y Saesneg xxx +//.
- ZER: dw i yn meddwl yn y Saesneg**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG*
- I'm thinking in English
- (820) TOY: +< dw i xxx gwybod .
- TOY: dw i gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN*
- I [...] know
- (821) ZER: pan &d [/] pan dw i isio dweud rywbeth fi ddim yn gwybod (..) dw i (y)n meddwl y gair yn Saesneg ddim yn Sbaeneg .
- ZER: pan pan dw i isio dweud**  
*aut: when.CONJ when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG say.V.INFIN*
- rywbeth fi ddim yn gwybod dw**  
*something.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES*
- i yn meddwl y gair yn Saesneg**  
*I.PRON.1S PRT think.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP English.N.F.SG*
- ddim yn Sbaeneg**  
*not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*
- when I want to say something I don't know, I think of the word in English, not in Spanish
- (822) TOY: ah@s:cym&spa .
- TOY: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*



- (823) ZER: wel dw i (y)n dweud hwn .  
**ZER:** wel dw i yn dweud hwn  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG  
 well, I say that
- (824) ZER: achos [/] wel achos (.) o(eddw)n i (y)n arfer (.) wneud hwn yn [/] (.)  
 yng Nghymry xxx .  
**ZER:** achos wel achos oeddwn i yn arfer  
**aut:** because.CONJ well.IM because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN  
 wneud hwn yn yng Nghymry  
 make.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG PRT my.ADJ.POSS.1S Welsh\_people.N.M.PL+NM  
 because I used to doing that in Wales [..]
- (825) TOY: yng Nghymry .  
**TOY:** yng Nghymry  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S Welsh\_people.N.M.PL+NM  
 in Wales
- (826) ZER: xxx +/.
- (827) TOY: +< a gyda Sian@s:cym&spa ti (y)n gallu +/.
- TOY:** a gyda Sian<sup>C</sup> ti yn gallu  
**aut:** and.CONJ with.PREP name you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN  
 and with Sian you can...
- (828) TOY: <mae hwnna (y)dy (y)r unig beth> [?] (.) hefyd .  
**TOY:** mae hwnna ydy yr unig beth  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF only.PREQ what.INT  
 hefyd  
 also.ADV  
 that's the only thing, too
- (829) ZER: oh@s:cym&spa ie .  
**ZER:** oh<sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (830) TOY: os wyt ti (y)n dweud yn Saesneg mae hi (y)n gallu cyfieithu .  
**TOY:** os wyt ti yn dweud yn Saesneg  
**aut:** if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN in.PREP English.N.F.SG  
 mae hi yn gallu cyfieithu  
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN translate.V.INFIN  
 if you say it in English she can translate

- (831) ZER: ie .  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (832) TOY: +, i (y)r Cymraeg .  
**TOY: i yr Cymraeg**  
*aut: to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*  
 ...into Welsh
- (833) TOY: oes (.) clwb dydd Sadwrn ?  
**TOY: oes clwb dydd Sadwrn**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF club.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 is there club on Saturday
- (834) ZER: does dim syniad (gy)da fi !  
**ZER: does dim syniad gyda fi**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV idea.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 I've no idea!
- (835) TOY: ie siŵr o fod .  
**TOY: ie siŵr o fod**  
*aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 yes, must be
- (836) TOY: mae (y)na un yn yr ysgol (.) dw i meddwl .  
**TOY: mae yna un yn yr ysgol dw**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.1S.PRES*  
**i meddwl**  
*I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 there's one in school, I think
- (837) ZER: yn yr ysgol ?  
**ZER: yn yr ysgol**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 in school?
- (838) TOY: dim yn y Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa achos dim\_ond unwaith +...  
**TOY: dim yn y Rincón<sup>S</sup> del<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF name of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**Arte<sup>S</sup> achos dim\_ond unwaith**  
*name because.CONJ only.ADV once.ADV*  
 not in the Art Corner because only once...

- (839) TOY: achos mae Franco@s:cym&spa wedi baratoi (.) uh gwers (.) arbennig (.) i (y)r plant .  
**TOY:** achos mae Franco<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi baratoi uh  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP prepare.V.INFIN+SM er.IM  
 gwers arbennig i yr plant  
*lesson.N.F.SG special.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 because Franco's prepared a special lesson for the children
- (840) ZER: mae Franco@s:cym&spa yn [?] xxx .  
**ZER:** mae Franco<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT  
 Franco is [...]
- (841) TOY: Franco@s:cym&spa +...  
**TOY:** Franco<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name
- (842) ZER: ah@s:cym&spa .  
**ZER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM
- (843) TOY: ie dw i (ddi)m yn gwybod xxx +/-.  
**TOY:** ie dw i ddim yn gwybod  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 yes I don't know
- (844) ZER: ti (ddi)m yn cofio <(y)r enw> [/]/ y cyfenw na .  
**ZER:** ti ddim yn cofio yr enw  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG  
 y cyfenw na  
*the.DET.DEF surname.N.M.SG no.ADV*  
 you don't remember the name... surname, no.
- (845) TOY: buest ti yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa (..) uh rhywbryd ?  
**TOY:** buest ti yn Rincón<sup>S</sup> del<sup>S</sup> Arte<sup>S</sup> uh  
*aut:* be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name er.IM  
 rhywbryd  
*at\_some\_stage.ADV*  
 have you been to Art Corner er, any time?
- (846) TOY: est ti (i)r xxx +..?  
**TOY:** est ti ir  
*aut:* go.V.2S.PAST you.PRON.2S fresh.ADJ  
 did you go to [...] ?

- (847) ZER: es i unwaith .  
**ZER:** es i unwaith  
*aut:* go.V.1S.PAST I.PRON.1S once.ADV  
 I went once
- (848) ZER: a <roedd hwn> [?] ar gau &=laugh !  
**ZER:** a roedd hwn ar gau  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM  
 and it was closed!
- (849) TOY: ah@s:cym&spa xxx .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (850) ZER: +< &=laugh .
- (851) TOY: ond mae (y)n lle neis .  
**TOY:** ond mae yn lle neis  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP place.N.M.SG nice.ADJ  
 but it's a nice place
- (852) ZER: ydy .  
**ZER:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes
- (853) ZER: ydy hi (y)n fawr ?  
**ZER:** ydy hi yn fawr  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT big.ADJ+SM  
 is it big?
- (854) ZER: achos oedd yn edrych yn xxx +/.  
**ZER:** achos oedd yn edrych yn  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT look.V.INFIN PRT  
 because it looked...
- (855) TOY: na mae hi (y)n bach .  
**TOY:** na mae hi yn bach  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT small.ADJ  
 no, it's small
- (856) TOY: ond mae (y)na llawer o bethau .  
**TOY:** ond mae yna llawer o bethau  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 but there are lots of things

- (857) TOY: maen nhw (y)n (..) gwneud llawer o bethau .  
**TOY:** maen nhw yn gwneud llawer o bethau  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 they do lots of things
- (858) TOY: paentio (.) um +...  
**TOY:** paentio um  
*aut:* paint.V.INFIN um.IM  
 painting, um...
- (859) TOY: beth yw (y)r +/?  
**TOY:** beth yw yr  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 what's the...
- (860) TOY: xxx .
- (861) ZER: wir ?  
**ZER:** wir  
*aut:* true.ADJ+SM  
 really?
- (862) TOY: xxx .
- (863) TOY: ond <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw (y)n da <fydda i (y)n> [?] meddwl .  
**TOY:** ond maen nhw yn maen nhw yn da  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.IM+SM  
 fydda i yn meddwl  
*be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
 but they're good, I should think
- (864) TOY: raid i ti talu pedwar (.) deg peso@s:cym&spa pob mis .  
**TOY:** raid i ti talu pedwar deg  
*aut:* necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S pay.V.INFIN four.NUM.M ten.NUM  
 peso<sub>S</sub> pob mis  
*weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES each.PREQ month.N.M.SG*  
 you have to pay 40 pesos per month
- (865) ZER: mmhm .  
**ZER:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (866) TOY: ti (y)n gallu mynd dwywaith yr wythnos .  
**TOY:** ti yn gallu mynd dwywaith yr wythnos  
*aut:* you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN twice.ADV the.DET.DEF week.N.F.SG  
 you can go twice a week
- (867) TOY: awr a hanner (.) dw i meddwl .  
**TOY:** awr a hanner dw i meddwl  
*aut:* hour.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 an hour and a half, I think
- (868) ZER: so fe (y)n drud o\_gwbl .  
**ZER:** so fe yn drud o\_gwbl  
*aut:* so.CONJ what.INT+SM PRT expensive.ADJ at.all.ADV  
 it's not expensive at all
- (869) TOY: na .  
**TOY:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (870) TOY: na mae (y)n da dw i meddwl .  
**TOY:** na mae yn da dw i meddwl  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES PRT be.IM+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 no, it's good I think
- (871) TOY: hoffwn i fynd i [/] (..) i ddysgu sut i baentio .  
**TOY:** hoffwn i fynd i i ddysgu  
*aut:* like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM  
 sut i baentio  
*how.INT to.PREP paint.V.INFIN+SM*  
 I'd like to learn to paint
- (872) ZER: o(eddw)n i (y)n clywed roedd y (..) italiano@s:spa (.) Italian@s:eng  
 whatever@s:eng +//.  
**ZER:** oeddwn i yn clywed roedd y  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 italiano<sup>S</sup> Italian<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup>  
*italian.N.M.SG name whatever.REL*  
 I heard that Italian...
- (873) ZER: dw (ddi)m yn gwybod y xxx +/.  
**ZER:** dw ddim yn gwybod y  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN the.DET.DEF  
 I don't know the

- (874) TOY: yr Eidal ?  
**TOY:** yr Eidal  
*aut:* the.DET.DEF name  
 Italy?
- (875) TOY: rhywun o (y)r Eidal ?  
**TOY:** rhywun o yr Eidal  
*aut:* someone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name  
 someone from Italy?
- (876) ZER: na na yr [/] uh yr uh uh iaith .  
**ZER:** na na yr uh yr uh uh iaith  
*aut:* no.ADV PRT.NEG the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM er.IM language.N.F.SG  
 no, the language
- (877) TOY: ah@s:cym&spa (.) Eidaleg .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Eidaleg  
*aut:* ah.IM name  
 oh, Italian
- (878) ZER: Eidaleg mae [?] +...  
**ZER:** Eidaleg mae  
*aut:* name be.V.3S.PRES  
 Italian, it's...
- (879) ZER: o(eddw)n i isio (.) dysgu hwn .  
**ZER:** oeddwn i isio dysgu hwn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG  
 I wanted to learn this
- (880) ZER: ond mae gormod o iaith .  
**ZER:** ond mae gormod o iaith  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES too-much.QUANT of.PREP language.N.F.SG  
 but it's too much language
- (881) TOY: yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa ?  
**TOY:** yn Rincón<sup>S</sup> del<sup>S</sup> Arte<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP name of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 in Art Corner?
- (882) ZER: ie (.) o(eddw)n i (y)n clywed +//.  
**ZER:** ie oeddwn i yn clywed  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN  
 yes, I heard...

- (883) ZER: achos roedd um +//.  
**ZER:** achos roedd um  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM  
 because...
- (884) ZER: beth yw enw hi ?  
**ZER:** beth yw enw hi  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 what's her name?
- (885) ZER: Oliveria@s:cym&spa ?  
**ZER:** Oliveria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (886) TOY: &=noise .
- (887) ZER: Oliveria@s:cym&spa &=laugh ?  
**ZER:** Oliveria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (888) ZER: uh mae hi isio ddechrau .  
**ZER:** uh mae hi isio ddechrau  
*aut:* er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN+SM  
 er, she wants to start
- (889) ZER: ond (.) roedd hi isio dechrau .  
**ZER:** ond roedd hi isio dechrau  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN  
 but, she did want to start
- (890) ZER: dw i (ddi)m yn siŵr nawr .  
**ZER:** dw i ddim yn siŵr nawr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ now.ADV  
 I'm not sure now
- (891) TOY: a mae Oliveria@s:cym&spa yn mynd i Gymru (..) diwedd <y flwyddyn> [?]  
 (.) neu (..) mis Ionawr ?  
**TOY:** a mae Oliveria<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i Gymru  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 diwedd y flwyddyn neu mis Ionawr  
*aut:* end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM or.CONJ month.N.M.SG January.N.M.SG  
 and Oliveria's going to Wales, at the end of the year, or in January?



- (892) TOY: beth mae +/-?  
**TOY: beth mae**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES*  
 what is..?
- (893) ZER: dim [?] yn siŵr .  
**ZER: dim yn siŵr**  
*aut: not.ADV PRT sure.ADJ*  
 not sure
- (894) TOY: ar\_ôl Nadolig dw i (y)n meddwl .  
**TOY: ar\_ôl Nadolig dw i yn meddwl**  
*aut: after.PREP Christmas.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
 after Christmas, I think
- (895) ZER: oh@s:cym&spa does dim pwynt .  
**ZER: oh<sub>S</sub> does dim pwynt**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG*  
 oh, there's no point
- (896) TOY: pam ?  
**TOY: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?
- (897) ZER: &i achos dw i (y)n hoffi .  
**ZER: achos dw i yn hoffi**  
*aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN*  
 because I like it
- (898) ZER: mae [/] mae (y)n neis i (.) ffeindio mas (.) sut mae (y)r Nadolig rhywle arall na(c) (y)fe ?  
**ZER: mae mae yn neis i ffeindio**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ to.PREP find.V.INFIN*  
**mas sut mae yr Nadolig**  
*bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF Christmas.N.M.SG*  
**rhywle arall nac yfe**  
*somewhere.N.M.SG other.ADJ (n)or.CONJ.[or].PRT.NEG isn't\_it.IM.TAG*  
 it's nice to find out what Christmas is like somewhere else isn't it?
- (899) TOY: +< ie .  
**TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (900) ZER: a mae [/] mae [/] mae wahanol iawn yng Nghymru .  
**ZER:** a mae mae mae mae wahanol iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES different.ADJ+SM very.ADV  
 yng Nghymru  
*my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 and it's very different in Wales
- (901) ZER: neis oh@s:cym&spa !  
**ZER:** neis oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nice.ADJ oh.IM  
 nice, oh!
- (902) TOY: maen nhw (y)n +/.  
**TOY:** maen nhw yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 they...
- (903) ZER: xxx +/.
- (904) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi (y)r cracers .  
**TOY:** oeddwn i yn hoffi yr cracers  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF cracker.N.M.SG  
 I liked the crackers
- (905) TOY: welest ti (y)r cracers ?  
**TOY:** welest ti yr cracers  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF cracker.N.M.SG  
 did you see the crackers?
- (906) ZER: do [=! laughs] !  
**ZER:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes!
- (907) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.  
**ZER:** oeddwn i yn meddwl  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 I was thinking:
- (908) ZER: +" tybed ta [?] beth yw fe ?  
**ZER:** tybed ta beth yw fe  
**aut:** I.wonder.ADV be.IM what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 I wonder what it is!

- (909) TOY: mae (y)n edrych fel losin mawr &=laugh !  
**TOY:** mae yn edrych fel losin mawr  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN like.CONJ sweets.N.F.PL big.ADJ  
 it looks like a big sweet!
- (910) ZER: a mae cracers ["] yn swnio fel bisgedi ti wybod ?  
**ZER:** a mae cracers yn swnio fel  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES cracker.N.M.SG PRT sound.V.INFIN like.CONJ  
**bisgedi ti wybod**  
*biscuits.N.F.PL.[or].biscuits.N.F.PL you.PRON.2S know.V.INFIN+SM*  
 and crackers sounds like biscuits, you know?
- (911) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (912) ZER: ac o(eddw)n i meddwl +"/.  
**ZER:** ac oeddwn i meddwl  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN  
 and I was thinking:
- (913) ZER: "+" oedd (y)na bisged tu mewn ?  
**ZER:** oedd yna bisged tu mewn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV biscuit.N.F.SG side.N.M.SG in.PREP  
 was there a biscuit inside?
- (914) ZER: &=laugh achos roedd yn rownd xxx +...  
**ZER:** achos roedd yn rownd  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT round.N.F.SG  
 because it was round [..]...
- (915) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (916) ZER: wel mae hwnna (y)n syniad dda .  
**ZER:** wel mae hwnna yn syniad dda  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT idea.N.M.SG good.ADJ+SM  
 well, that's a good idea
- (917) ZER: llun (gy)da fi gyda (y)r crown@s:eng &=laugh !  
**ZER:** llun gyda fi gyda yr crown<sup>E</sup>  
*aut:* picture.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM with.PREP the.DET.DEF crown.N.SG  
 I've got a picture with the crown!

(918) TOY: +< &=laugh .

(919) ZER: xxx .

(920) ZER: ond diddorol iawn .

**ZER: ond diddorol iawn**  
*aut:* but.CONJ interesting.ADJ very.ADV  
but very interesting

(921) TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni .

**TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni**  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP we.PRON.1P  
yes it is very different from us

(922) TOY: pawb yn cael twrci (.) a (.) pwddin Nadolig .

**TOY: pawb yn cael twrci a pwddin**  
*aut:* everyone.PRON PRT get.V.INFIN turkey.N.M.SG and.CONJ pudding.N.M.SG  
**Nadolig**  
Christmas.N.M.SG  
everyone having turkey and Christmas pudding

(923) TOY: a fan hyn dan ni (y)n cael (..) asado@s:spa .

**TOY: a fan hyn dan ni yn**  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT  
**cael asado<sup>S</sup>**  
get.V.INFIN barbecue.N.M.SG  
and here we have asado [barbecue]

(924) ZER: ie .

**ZER: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes

(925) TOY: oen neu +...

**TOY: oen neu**  
*aut:* lamb.N.M.SG or.CONJ  
a lamb, or...

(926) ZER: ond dan ni (y)n cael swper timod .

**ZER: ond dan ni yn cael swper timod**  
*aut:* but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN supper.N.MF.SG know.V.2S.PRES  
but we have dinner, you know

- (927) TOY: +< +, cig moch .  
**TOY:** cig moch  
**aut:** meat.N.M.SG pigs.N.M.PL  
 ...pork
- (928) ZER: wel (.) hefyd .  
**ZER:** wel hefyd  
**aut:** well.IM also.ADV  
 well, as well.
- (929) TOY: wel dan ni (y)n cael swper (.) a +/.  
**TOY:** wel dan ni yn cael swper a  
**aut:** well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN supper.N.MF.SG and.CONJ  
 well, we have dinner, and...
- (930) ZER: ++ cinio a swper eto &=laugh !  
**ZER:** cinio a swper eto  
**aut:** dinner.N.M.SG and.CONJ supper.N.MF.SG again.ADV  
 ...lunch, and dinner again!
- (931) TOY: a dydd Nadolig dan ni (y)n cael asado@s:spa xxx .  
**TOY:** a dydd Nadolig dan ni yn cael  
**aut:** and.CONJ day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN  
 asado<sup>S</sup>  
 barbecue.N.M.SG  
 and Christmas day we have a barbecue [..]
- (932) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (933) TOY: fel arfer adre dan ni (y)n cael (.) um (..) swper (..) oer (.) fel (.)  
 cyw iâr (.) a pethau fach .  
**TOY:** fel arfer adre dan ni yn cael um  
**aut:** like.CONJ habit.N.M.SG home.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN um.IM  
 swper oer fel cyw iâr a pethau  
 supper.N.MF.SG cold.ADJ like.CONJ chick.N.M.SG hen.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL  
 fach  
 small.ADJ+SM  
 usually at home we have a cold dinner, like chicken and little things
- (934) ZER: +< ie .  
**ZER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (935) TOY: a wedyn (..) diwrnod Nadolig dan ni (y)n cael (.) asado@s:spa .  
**TOY:** a wedyn diwrnod Nadolig dan ni  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 yn cael asado<sup>S</sup>  
*PRT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG*  
 and then Christmas day we have a barbecue
- (936) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (937) ZER: wel dan ni (y)n cael (...) asado@s:spa al@s:spa horno@s:spa .  
**ZER:** wel dan ni yn cael asado<sup>S</sup>  
*aut:* well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG  
 al<sup>S</sup> horno<sup>S</sup>  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG*  
 well we have an oven barbecue
- (938) TOY: ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (939) ZER: yn y nos .  
**ZER:** yn y nos  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 in the evening
- (940) ZER: noson Nadolig (..) noson cyn +//.  
**ZER:** noson Nadolig noson cyn  
*aut:* night.N.F.SG Christmas.N.M.SG night.N.F.SG before.PREP  
 Christmas night... the night before...
- (941) ZER: beth yw <Christmas Eve> ["] ?  
**ZER:** beth yw Christmas Eve  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name name  
 what's Christmas Eve?
- (942) ZER: [- spa] que cómo se dice esto ?  
**ZER:** que<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
 how do you say this ?

- (943) ZER: dim yn cofio .  
**ZER:** dim yn cofio  
**aut:** not.ADV PRT remember.V.INFIN  
 don't remember
- (944) TOY: +< xxx .
- (945) ZER: wel ac +...  
**ZER:** wel ac  
**aut:** well.IM and.CONJ  
 well, and...
- (946) ZER: ie &d diwrnod ar ôl dan ni mynd mas a cael asado@s:spa ambell waith .  
**ZER:** ie diwrnod ar ôl dan ni mynd  
**aut:** yes.ADV day.N.M.SG after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN  
 mas a cael asado<sup>S</sup> ambell  
 bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM and.CONJ get.V.INFIN barbecue.N.M.SG occasional.PREQ  
 waith  
 time.N.F.SG+SM  
 yes, the day afterwards we go out and have a barbecue now and again
- (947) ZER: <does dim lot o xxx> [=! laughs] !  
**ZER:** does dim lot o  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV lot.QUAN of.PREP  
 there's not much [..] !
- (948) TOY: +< ie mae (y)n dibynnu .  
**TOY:** ie mae yn dibynnu  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN  
 yes, it depends
- (949) ZER: ond +/.  
**ZER:** ond  
**aut:** but.CONJ  
 but...
- (950) TOY: cwrdd â (y)r teulu neu ffrindiau .  
**TOY:** cwrdd â yr teulu neu  
**aut:** meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG or.CONJ  
 ffrindiau  
 friends.N.M.PL  
 meeting with family or friends

- (951) ZER: oh@s:cym&spa mynd allan timod fel (..) (ba)sa i (y)n siŵr  
 Las\_Torres@s:cym&spa neu +/.  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd allan timod fel basa i yn  
*aut:* oh.IM go.V.INFIN out.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT  
 siŵr Las\_Torres<sub>S</sub><sup>C</sup> neu  
*sure.ADJ name or.CONJ*  
 oh, going out, you know, like, I'm not sure, Las Torres or...
- (952) TOY: +< ie mynd i (y)r afon neu mynd i (.) lle xxx neu rywle .  
**TOY:** ie mynd i yr afon neu mynd i  
*aut:* yes.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG or.CONJ go.V.INFIN to.PREP  
 lle neu rywle  
*place.N.M.SG or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM*  
 yes, going to the river, or going to the [...] place or somewhere
- (953) ZER: ie achos mae hi (y)n braf .  
**ZER:** ie achos mae hi yn braf  
*aut:* yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ  
 yes, because the weather's fine
- (954) TOY: ydy .  
**TOY:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes
- (955) ZER: mae hi (y)n oer ofnadwy yng Nghymru .  
**ZER:** mae hi yn oer ofnadwy yng  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ terrible.ADJ my.ADJ.POSS.1S  
 Nghymru  
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 it's terribly cold in Wales
- (956) TOY: mm +...  
**TOY:** mm  
*aut:* mm.IM
- (957) TOY: ie achos mae <(y)n wir> [?] .  
**TOY:** ie achos mae yn wir  
*aut:* yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM  
 yes, because it's true
- (958) TOY: maen nhw yn y gaea (..) a dan ni yn y (.) haf .  
**TOY:** maen nhw yn y gaea a  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG and.CONJ  
 dan ni yn y haf  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG*  
 they're in the winter, and we're in the summer



